

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
1382

NORME
INTERNATIONALE

Fourth edition
Quatrième édition
Четвертое издание
2002-10-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук — Словарь

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1382:2002



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 1382:2002(E/F/R)

© ISO 2002

© ISO 2002

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Kromе вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Отпечатано в Швейцарии

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

PDF – Освобождение от обязанности

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние инсталлированы. Загрузением настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 1382 was prepared by Technical Committee ISO/TC 45, *Rubber and rubber products*.

This fourth edition cancels and replaces the third edition (ISO 1382:1996) to which certain terms and definitions have been added.

Annex A forms an integral part of this International Standard. Annex B is for information only.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 1382 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 45, *Élastomères et produits à base d'élastomères*.

Cette quatrième édition annule et remplace la troisième édition (ISO 1382:1996), à laquelle certains termes et définitions ont été ajoutés.

L'annexe A fait partie intégrante de la présente Norme internationale. L'annexe B est donnée uniquement à titre d'information.

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Международные стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 3.

Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего Международного стандарта могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

Международный стандарт ISO 1382 был разработан техническим комитетом ISO/TC 45, *Каучук и резиновые изделия*.

Настоящее четвертое издание аннулирует и заменяет третье издание (ISO 1382:1982), в котором были включены некоторые термины и определения.

Приложение А составляет неотъемлемую часть настоящего Международного стандарта. Приложение В дано только для информации.

Introduction

This International Standard should be helpful to persons who are unfamiliar with the terminology of rubber, but it is also intended as a guide for the selection of recommended terms for use in other International Standards as well as publications and reports on rubber.

The vocabulary is confined to those terms in general use in industry. It does not define terms intended for particular products of rubber and, for some of these, attention is drawn to the International Standards listed in clause B.2. Nor does it define terms that are generally understood or adequately defined in other readily available sources such as general dictionaries.

Attention is also drawn to ISO 472^[3], because this contains many terms of common interest to the rubber and plastics industries.

NOTE For terms relating to fire, see ISO 3261^[6].

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1382:2002

Introduction

La présente Norme internationale devrait être utile aux personnes qui ne sont pas familiarisées avec la terminologie du caoutchouc mais a aussi pour objectif d'être un guide pour la sélection de termes recommandés pour utilisation dans d'autres Normes internationales ainsi que dans les publications et rapports sur le caoutchouc.

Le vocabulaire est restreint aux termes d'usage général dans l'industrie. Il ne définit pas des termes relatifs à des produits particuliers en caoutchouc et, pour plusieurs de ceux-ci, l'attention est attirée sur la liste de Normes internationales dans l'article B.2. Il ne définit pas non plus les termes qui sont généralement compris ou définis de manière adéquate dans d'autres sources telles que des dictionnaires généraux.

L'attention est aussi attirée sur l'ISO 472^[3], parce qu'elle contient plusieurs termes d'intérêt commun aux industries du caoutchouc et des plastiques.

NOTE Pour les termes relatifs au feu, voir ISO 3261^[6].

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1382:2002

Введение

Назначение настоящего Международного Стандарта — содействовать специалистам, не имеющим большого опыта в пользовании терминологией по каучуку. Он будет также являться руководством для выбора терминов, рекомендуемых для использования в других Международных Стандартах, публикациях и сообщениях по каучуку.

Словарь содержит термины общего характера, применяемые в промышленности. Он не дает определений терминов по специальным изделиям из каучука, включенных в Международных Стандартах, перечень которых дан в статье В.2. В словаре также не приведены определения терминов, которые подразумеваются или определены подходящим способом в других источниках, как например в общих словарях.

Внимание обращается также на ИСО 472^[3], так как этот стандарт содержит известное число терминов, которые используются в резиновой промышленности и в промышленности пластмасс.

ПРИМЕЧАНИЕ Для терминов по испытаниям на огнестойкость, см. ИСО 3261^[6]

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук — Словарь

Scope

This International Standard defines terms used in the rubber industry.

The terms are listed alphabetically in English but are also described and defined in French and, in most cases, in Russian.

Some terms have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the term to a particular field, for example “(rubber latex)”.

Unless indicated otherwise, all terms are nouns.

Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes employés dans l'industrie du caoutchouc.

Les termes sont présentés en ordre alphabétique en anglais, mais sont également décrits et définis en français et, dans la plupart des cas, en russe.

À quelques termes, sont ajoutés des informations entre crochets angulaires pour indiquer que ces termes s'appliquent à un domaine particulier, par exemple «(latex de caoutchouc)».

Sauf indication particulière, tous ces termes sont des noms.

Область применения

Настоящий Международный Стандарт дает определения терминов употребляемых в резиновой промышленности.

Термины даны в алфавитном порядке на английском языке, по они также определены на французском языке и частично на русском языке.

К некоторым терминам добавлена в угловых скобках дополнительная информация для указания, что эти термины находят применение в специальной области, например «(каучуковый латекс)».

Без специального указания, все термины даны как имена существительные.

Terms and definitions

1 abrasion

loss of material from a surface due to frictional forces

2 abrasion resistance

resistance to wear resulting from mechanical action upon a surface

NOTE Abrasion resistance is expressed by the abrasion resistance index.

Termes et définitions

1 abrasion

perte de matière en surface, due à des forces de frottement

2 résistance à l'abrasion

résistance à une usure superficielle par une action mécanique

NOTE La résistance à l'abrasion est exprimée par un indice de résistance à l'abrasion.

Термины и определения

1 истирание

износ вследствие действия трения на поверхности

2 сопротивление истиранию

стойкость к истиранию при механическом воздействии

ПРИМЕЧАНИЕ Сопротивление истиранию выражается коэффициентом сопротивления истиранию.

3
abrasion resistance index
ratio of the loss in volume of a standard rubber to the loss in volume of a test rubber measured under the same specified conditions and expressed as a percentage

4
accelerated ageing
ageing in a test environment intended to produce the effect of natural ageing in a shorter period of time

NOTE The rate of degradation is usually increased by raising the temperature, sometimes in combination with increased air or oxygen pressure, increased humidity and/or changes in other conditions

5
accelerator
compounding ingredient used in small amounts with a vulcanizing agent to increase the speed of vulcanization and/or enhance the physical properties of the vulcanizate

6
activator
compounding ingredient used in small proportions to increase the effectiveness of an accelerator

7
active zinc oxide
fine-particle activator for accelerated sulfur vulcanization, more effective than general-purpose zinc oxide at the low concentrations needed for the production of transparent or translucent vulcanizates or the production of vulcanizates containing reduced levels of zinc

3
indice de résistance à l'abrasion
rapport, exprimé en pourcentage, de la diminution de volume d'un mélange témoin à la diminution de volume du mélange à apprécier, dans les mêmes conditions spécifiées

4
vieillissement accéléré
vieillissement dans une ambiance d'essai permettant de produire les effets du vieillissement naturel en un temps plus court

NOTE La vitesse de dégradation est habituellement augmentée par élévation de la température, parfois associée à une augmentation de la pression d'air ou d'oxygène, de l'humidité et/ou à des changements d'autres conditions

5
accélérateur
ingrédient de mélange, utilisé en faible quantité avec un agent de vulcanisation pour augmenter la vitesse de vulcanisation et/ou améliorer les propriétés physiques du vulcanisat

6
activateur
ingrédient de mélange, utilisé à faible dose pour augmenter l'efficacité d'un accélérateur

7
oxyde de zinc actif
activateur à fines particules pour la vulcanisation accélérée au soufre, plus efficace que l'oxyde de zinc d'usage général aux faibles concentrations requises pour la fabrication de vulcanisats transparents ou translucides ou de vulcanisats à faible taux de zinc

3
коэффициент сопротивления истиранию
отношение потери в объеме стандартной резиновой смеси к потере в объеме испытуемой смеси, выраженное в процентах при стандартных условиях

4
ускоритель
ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах вместе с вулканизующим агентом для увеличения скорости вулканизации и/или улучшения физических свойств вулканизата

5
активатор
ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах для повышения эффективности ускорителя

6
активатор
ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах для повышения эффективности ускорителя

7

8 addition polymerization polyaddition polymerization in which monomers are linked together without water or other simple molecules being split off	8 polymérisation par addition polyaddition polymérisation selon laquelle les monomères sont reliés entre eux sans qu'il y ait division de l'eau ou d'autres molécules simples	8
9 adhesion the state in which two surfaces are held together by chemical or physical forces or both	9 adhésion phénomène selon lequel deux surfaces sont liées par des forces chimiques, physiques ou physico-chimiques	9
10 adhesion strength force required to cause separation at the interface of the bonded components of a test piece or product	10 force d'adhérence force nécessaire pour provoquer une séparation à l'interface des composants liés d'une éprouvette ou d'un produit soumis à l'essai	10 адгезионная прочность сила, необходимая для разделения внутренних поверхностей сдвоенных составных частей образца или изделия
11 aftercure continuation of the process of vulcanization after the energy source has been removed	11	11
12 ageing <the act of> exposure of a material to an environment for a period of time	12 vieillessement <action> exposition d'un matériau à une ambiance définie, pendant un certain temps	12 старение <процесс испытания> выдержка материала в какой-либо среде в течение определенного времени
13 ageing <the effect of> irreversible change of material properties during exposure to an environment for a period of time	13 vieillessement <résultat du> changement irréversible des propriétés d'un matériau au cours de l'exposition à un environnement pendant un certain temps	13 старение <результат> необратимое изменение свойств материала во времени под действием окружающей среды
14 agglomerate <carbon black> group of interlocked aggregates that are easily separated by normal rubber processing	14 agglomérat <noir de carbone> ensemble d'agré-gats enchevêtrés pouvant être facilement séparés par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc	14 агломерат <технического углерода> непрочное сцепление агрегатов, которое может быть разрушено при обычных процессах переработки каучука

15 agglomeration (rubber latex) reversible or irreversible joining together of latex particles	15 agglomération (latex de caoutchouc) assemblage réversible ou irréversible de particules de caoutchouc du latex	15 агломерация (каучукового латекса) обратимое или необратимое соединение латексных частиц
16 aggregate (carbon black) rigid group of coalesced particles which is the smallest entity that can be dispersed by normal rubber processing	16 agrégat (noir de carbone) ensemble rigide de particules soudées constituant la plus petite unité pouvant être dispersée par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc	16 агрегат (технического углерода) жесткое образование из сплавленных частиц, представляющее собой мельчайшую единицу, которая может быть диспергирована в обычных процессах переработки каучука
17 air oven ageing ageing in an enclosure in the presence of circulating air, at elevated temperature, at atmospheric pressure and in the absence of light	17 vieillissement en étuve à air vieillissement dans une enceinte avec circulation d'air à température élevée et à la pression atmosphérique, dans l'obscurité	17 старение в воздушном термостате старение в закрытой емкости в циркулирующей воздушной среде при повышенной температуре, при атмосферном давлении и при отсутствии освещения
18 anti-blocking agent material used to prevent, or reduce the risk of, unwanted adherence between rubber surfaces	18 agent antiadhérent produit utilisé pour empêcher ou réduire le risque d'adhérence non désirée entre des surfaces de caoutchouc	18
19 anticoagulant (natural rubber latex) substance added to field latex to retard bacterial action which would otherwise cause rapid coagulation of the latex	19 anticoagulant (latex de caoutchouc naturel) substance ajoutée au latex naturel pour retarder l'action des bactéries susceptibles d'entraîner une coagulation rapide du latex	19 антикоагулянт (натурального латекса) вещество, добавляемое в латекс для замедления бактериологического действия, которое в противном случае может привести к быстрой коагуляции латекса
20 antidegradant compounding ingredient used to retard deterioration by ageing NOTE Antidegradant is a generic term for certain additives such as antioxidants, antiozonants, waxes and other protective materials.	20 agent protecteur ingrédient de mélange utilisé pour retarder la détérioration causée par vieillissement NOTE Agent protecteur est un terme générique pour certains additifs tels que les antioxygènes, les antiozones, les cires et d'autres matériaux protecteurs.	20 противостаритель ингредиент резиновой смеси, используемый для замедления деградации, вызванной старением ПРИМЕЧАНИЕ Термин «противостаритель» является общим термином для некоторых добавок, таких как антиоксиданты, антиозонанты, воски и другие защитные материалы.

21**anti-flex-cracking agent**

compounding ingredient used to retard cracking caused by cyclic deformation

21**agent antiflexion**

ingrédient de mélange utilisé pour retarder la formation de craquelures dues à des déformations cycliques

21**противоутомитель**

ингредиент резиновой смеси, используемый для замедления растрескивания, вызванного циклической деформацией

22**anti-foaming agent**

⟨rubber latex⟩ compounding ingredient used to prevent the formation of air bubbles in a latex mix which might otherwise cause blisters or pinholes in the finished product

22**agent antimousse**

⟨latex de caoutchouc⟩ ingrédient de mélange utilisé pour prévenir la formation de bulles d'air dans un mélange à base de latex, qui, autrement, pourraient provoquer des cloques ou des trous d'épingle dans le produit fini

22**23****antioxidant**

compounding ingredient used to retard deterioration caused by oxidation

23**antioxygène**

ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'oxydation

23**противоокислитель**

ингредиент смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого окислением

24**antiozonant**

compounding ingredient used to retard deterioration caused by ozone

24**antiozone**

ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'ozone

24**антиозонант**

ингредиент смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого озоном

25**antistatic agent**

material which counteracts the tendency for a static electrical charge to build up on the surface of an article

25**agent antistatique**

substance qui contrarie la tendance d'un article à se charger d'électricité statique en surface

25**антистатические добавки**

вещество, противодействующее образованию статического электрического заряда на поверхности изделия

26**anti-webbing agent**

⟨rubber latex⟩ compounding ingredient used in a latex mix to prevent the formation of webbing between adjacent parts of a dipped product

cf. **webbing** (452)

26**agent antipalme**

⟨latex de caoutchouc⟩ ingrédient de mélange utilisé dans un mélange à base de latex pour éviter la formation de palme entre les parties rapprochées d'un article au trempé

cf. **formation de palme** (452)

26**27****applied skin**

⟨cellular material⟩ thin surface layer of elastomeric material applied to a cellular product

27**peau rapportée**

⟨produit alvéolaire⟩ couche de matière élastomérique, appliquée sur un produit alvéolaire et formant une peau superficielle

27**нанесенный
поверхностный слой**

⟨ячеистое вещество⟩ тонкий поверхностный слой эластомера, нанесенный на пористое изделие

28 aromatic oil hydrocarbon process oil usually containing at least 35 % by mass of aromatic hydrocarbons	28 huile aromatique huile de mise en œuvre hydrocarbonée renfermant généralement au moins 35 % en masse d'hydrocarbures aromatiques	28
29 artificial weathering exposure of material to laboratory conditions that accelerate the effect of natural weathering	29 vieillissement artificiel exposition d'un matériau à des conditions de laboratoire qui accélèrent les effets du vieillissement naturel	29
30 ash residue from incineration of a material under specified conditions	30 cendres résidu de la calcination d'un matériau dans des conditions spécifiées	30 зола остаток от сжигания вещества в заданных условиях
31 autoclave pressurized vessel used for vulcanizing rubber in a vapour or gas	31 autoclave enceinte sous pression utilisée pour vulcaniser le caoutchouc en milieu de vapeur ou de gaz	31
32 average particle diameter (carbon black) arithmetic mean of the diameters of several individual particles measured by an electron microscope	32 diamètre moyen des particules (noir de carbone) moyenne arithmétique des diamètres de plusieurs particules individuelles, mesurés au microscope électronique	32
33 back-rind retracted spew defect in which the rubber adjacent to the flash line shrinks below the level of the moulded product	33 croquage défaut selon lequel le caoutchouc le long de la ligne de bavure se creuse à l'intérieur du produit moulé	33
34 balata hard thermoplastic substance containing approximately equal proportions of <i>trans</i> -polyisoprene and resin, obtained from the botanical source <i>Mimusops globosa</i>	34 balata substance thermoplastique dure contenant des proportions sensiblement égales de <i>trans</i> -polyisoprène et de résine ayant pour origine végétale <i>Mimusops globosa</i>	34

35

bale coating

coating applied to surfaces of natural rubber bales which inhibits adhesion to other surfaces and facilitates marking

35

revêtement de balle

revêtement appliqué à la surface des balles de caoutchouc naturel pour les empêcher d'adhérer à d'autres surfaces et faciliter le marquage

35

36

ball mill

rotating drum, usually mounted horizontally, containing hard, loose balls, which serve to pulverize coarse material

36

broyeur à boulets

tambour rotatif, généralement monté horizontalement, renfermant des boulets en matière dure, utilisé pour réduire en poudre des matériaux grossiers

36

шаровая мельница

вращающийся барабан, обычно устанавливаемый горизонтально, в котором находятся в свободном состоянии шары из твердого материала, предназначена для размельчения крупных частиц

37

bank

accumulation of material at the opening between the rolls of a mill or calender or at a spreader bar or knife

37

bourrelet

accumulation de matière entre les cylindres d'un mélangeur ou d'une calandre ou devant la râcle d'un métier à enduire

37

запас

〈вещества〉 накопление вещества между валками вальцев или каландра или на шпреди́нге (клеепромазочной машине) или на ножевом устройстве клеепромазочной машины

38

bareness

defect resulting from the failure of the rubber to fill out all the pattern detail of a mould

38

poche d'air

défaut résultant d'une incapacité du caoutchouc à remplir tous les détails d'un moule

38

39

batch

product of one mixing operation

39

charge

produit d'une opération individuelle de mélangeage

39

40

**bench marks
reference marks**

marks of known separation applied to a test piece and used to measure strain

40

traits de repère

marques d'espacement connu, tracées sur une éprouvette et utilisées pour mesurer les déformations

40

указательные отметки

метки, нанесенные на образец на определенном расстоянии друг от друга для измерения деформации

41

blank

piece of rubber compound of suitable shape and volume to fill a mould

41

ébauche

morceau de mélange de caoutchouc de forme et de volume appropriés pour remplir le moule

41

42 bleeding exudation of a liquid compounding ingredient or material to the surface of a rubber	42 ressuage exsudation d'un ingrédient ou d'un produit de mélange liquide à la surface d'un caoutchouc	42
43 blister defect in a rubber product evidenced by a cavity or sac that deforms the surface	43 cloque défaut dans un article en caoutchouc, constitué par une cavité ou poche qui déforme la surface	43 пузырь дефект в резиновом изделии, заключающийся в наличии полостей, деформирующих поверхности
44 block polymer polymer whose molecules consist of blocks connected linearly	44 polymère bloc polymère dont les molécules sont composées de séquences reliées linéairement	44
45 blocking unintentional adherence between materials	45 blocage adhérence non intentionnelle entre des matériaux	45
46 bloom liquid or solid material which has migrated to the surface of a rubber NOTE The bloom changes the surface appearance of the rubber.	46 repousse constituant liquide ou solide qui a migré à la surface d'un caoutchouc NOTE La repousse change l'aspect de la surface du caoutchouc.	46 выцветание процесс миграции жидкого или твердого продукта на поверхность резины ПРИМЕЧАНИЕ Выцветание приводит к изменению внешнего вида поверхности резины.
47 blowing agent compounding ingredient used to produce gas by chemical and/or thermal action in the manufacture of hollow or cellular products	47 gonflant ingrédient de mélange, utilisé pour produire un gaz, par action chimique et/ou thermique, au cours de la fabrication de produits creux ou alvéolaires	47 газообразующий [раздувающий] агент ингредиент смеси, применяемый для образования газа путем химического и/или термического воздействия при изготовлении пустотелых или пористых изделий
48 blowing down (rubber latex) removal of excess ammonia from latex by stirring the latex while passing a stream of air across the surface	48 désammoniation physique contrôlée (latex de caoutchouc) élimination de l'excès d'ammoniac d'un latex par agitation du latex accompagnée d'un courant d'air traversant la surface	48

49

booster

SEE **secondary accelerator** (351)

49

.....

VOIR **accélérateur secondaire** (351)

49

вспомогательный ускорительСМ. **вторичный ускоритель** (351)

50

bound monomer

monomer that is combined or reacted with itself or other types of monomer in a polymerization reaction to form a polymer

NOTE This term is used with reference to synthetic rubber, and the bound monomer is usually expressed as a percentage of the total polymer.

50

monomère lié

monomère combiné à lui-même ou qui réagit avec d'autres types de monomères dans une réaction de polymérisation pour former un polymère

NOTE Ce terme est employé en rapport avec le caoutchouc synthétique, le monomère lié étant normalement exprimé en pourcentage du polymère total.

50

связанный мономер

мономер, который химически связан с таким же мономером или входит в реакцию полимеризации с другими мономерами, образуя полимер

ПРИМЕЧАНИЕ Этот термин применяется в связи с синтетическим каучуком, при чем связанный мономер обычно выражается в процентах от общего количества полимера.

51

bound rubber

that portion of the rubber in a mix which is so closely associated with the filler as to be unextractable by the usual rubber solvents

51

caoutchouc lié

portion de caoutchouc d'un mélange qui est si étroitement associée à la charge qu'elle n'est plus extractible par les solvants habituels des caoutchoucs

51

связанный каучук

доля каучука в резиновой смеси, прочно связанная с ингредиентами и нерастворимая в обычных растворителях

52

bowl

roll of a calender

52

.....

cylindre d'une calandre

52

53

branched polymer

polymer composed of molecules having a branched structure, chain-like between branch junctions and between each chain end and a branch junction

53

polymère ramifié

polymère constitué de molécules ayant une structure ramifiée, en forme de chaîne entre les raccords des ramifications et entre chaque bout de chaîne et un raccord de ramification

53

54

breathingSEE **bumping** (56)

54

.....

VOIR **dégazage** (56)

54

**55
bulk density**

mass per unit volume of a material, including any voids present

NOTE The term is applicable to cellular materials and also to particulate materials.

**55
masse volumique apparente**
masse par unité de volume d'un matériau, comprenant les espaces vides présents dans le matériau

NOTE Ce terme est applicable aux produits alvéolaires ainsi qu'aux produits à l'état solide divisé.

**55
плотность**
масса материала, приходящаяся на единицу объема, включая пустоты, присутствующие в материале

ПРИМЕЧАНИЕ Этот термин применим как для ячеистых, так и для твердых измельченных материалов.

**56
bumping
breathing**

the release of pressure on a mould for a very short time at an early stage in the process of curing to allow the escape of gas or vapour

**56
dégazage**
action de relâcher la pression sur un moule un court instant au début du moulage pour permettre aux gaz ou à la vapeur de s'échapper

56

**57
calender**
machine with two or more essentially parallel rolls, operating at selected surface speeds, nips and temperatures, for such operations as sheeting, laminating, skim coating (topping) and friction coating of a product to a controlled thickness and/or controlled surface characteristics

**57
calandre**
machine comportant deux ou plusieurs cylindres essentiellement parallèles, opérant à des vitesses tangentielles, un écartement et des températures définies, destinée à la mise en feuille, au contre-collage, au gommage ou au frictionnage d'un produit afin d'obtenir une épaisseur contrôlée et/ou certaines caractéristiques de surface contrôlées

**57
каландр**
машина с двумя или более вальками, обычно параллельными и вращающимися с определенной тангенциальной скоростью, имеющими определенную температуру и определенный зазор, предназначенная для листования, пропитки клеем, прорезинивания или фрикционирования данного изделия до получения определенной толщины и/или определенных характеристик поверхности

**58
carbon black**
material consisting essentially of elemental carbon in the form of near-spherical particles with major diameters less than 1 µm, generally coalesced into aggregates

**58
noir de carbone**
matière constituée principalement de carbone élémentaire sous forme de particules sphéroïdales, de diamètre maximal inférieur à 1 µm, généralement soudées par fusion en agrégats

**58
технический углерод
сажа**
вещество состоящее главным образом из элементарного углерода в виде частиц близкой к сфероидальной формы с диаметром меньше 1 микрона, причем частицы обычно соединены в агрегаты

**59
carbon black moisture content**
percentage, by mass, of water absorbed and adsorbed by carbon black under specified conditions

**59
teneur en humidité du noir de carbone**
pourcentage en masse de l'eau absorbée et adsorbée par le noir de carbone dans des conditions spécifiées

59

60

carbon black pelleted strength

ability of carbon black pellets to cohere under specified conditions

60

cohésion du noir de carbone en granules

aptitude des granules de noir de carbone à s'agglomérer dans des conditions spécifiées

60

61

casting

process in which a fluid material is poured or otherwise introduced into a mould or on to a prepared surface and allowed to solidify without the use of external pressure

61

coulée

procédé selon lequel une matière visqueuse est versée ou autrement introduite dans un moule ou sur une surface préparée, pour s'y solidifier sans utilisation de pression extérieure

61

62

cavity

space within a mould to be filled to form the moulded product

62

empreinte

partie évidée d'un moule destinée à être remplie pour former le produit moulé

62

63

cell

single small cavity surrounded partially or completely by walls

63

alvéole

petite cavité élémentaire, entourée complètement ou partiellement par des parois

63

пора

небольшая полость, частично или полностью окруженная стенками

64

cellular material

material having many cells (either open, closed or both) dispersed throughout its mass

64

produit alvéolaire

produits présentant de nombreuses petites cavités (alvéoles), intercommunicantes ou non, réparties dans la masse

64

пористый материал

материал, имеющий много пор (открытых, закрытых или того и другого типа), распределенных по всей массе

65

cellular striation

layer within a cellular material that differs greatly from the characteristic cell structure

65

striation alvéolaire

couche interne d'alvéoles, qui diffère de la structure alvéolaire normale

65

шероховатость ячеек

слой в пористом материале, который по своей структуре резко отличается от характерной структуры ячеек

66

centrifuged rubber latex

latex, the rubber concentration of which has been increased by the removal of serum by centrifugal force

66

latex centrifugé

latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par centrifugation

66

центрифугированный латекс

латекс, в котором увеличена концентрация каучука удалением серума путем центрифугирования

67

chalking

formation of a powdery residue on the surface of a rubber resulting from surface degradation

67

farinage

formation d'un résidu poudreux à la surface d'un caoutchouc résultant d'une dégradation superficielle

67

опудривание мелом

термин не используется

68

chalking

(the act of)

SEE **dusting** (132)

68

talcage

VOIR **poudrage** (132)

68

опудривание мелом

СМ. **опудривание** (132)

69

closed cell

cell totally enclosed by its walls and hence non-interconnecting with other cells

69

**alvéole fermé
cellule**

alvéole totalement clos par sa paroi et, par suite, ne communiquant pas avec d'autres alvéoles

69

**закрытая пора
ячейка**

ячейка, полностью закрытая стенками и не сообщающаяся с другими ячейками

70

closed-cell cellular material

cellular material in which practically all the cells are non-interconnecting

70

**produit à alvéoles fermés
produit cellulaire**

produit alvéolaire dans lequel, pratiquement, tous les alvéoles sont des cellules

70

**ячеистый материал с
закрытыми порами**

пористый материал, в котором практически все ячейки не общаются между собой

71

cloth mark

impression left on rubber by a fabric

71

marque de tissu

impression laissée sur le caoutchouc par un tissu

71

72

coagent

compounding ingredient used in low concentrations to increase the crosslinking efficiency of certain non-sulfur vulcanizing systems or to modify the properties achieved by such systems

NOTE The term is usually identified with additives used to modify vulcanization by organic peroxides.

72

coagent

ingrédient de mélange utilisé à faible concentration pour accroître le pouvoir de réticulation de certains systèmes de vulcanisation sans soufre ou pour modifier les propriétés conférées par de tels systèmes

NOTE Ce terme est habituellement associé à des additifs utilisés pour modifier la vulcanisation par les peroxydes organiques.

72

соагент

ингредиент смеси, применяемый в небольших концентрациях для увеличения эффективности образования поперечных связей в некоторых несерных системах вулканизации или для модификации свойств, обеспечиваемых такими системами

ПРИМЕЧАНИЕ Термин обычно отождествляется с добавками, применяемыми для модификации свойств вулканизаторов при перекисной вулканизации.

73

**coagulant
coagulating agent**

(rubber latex) substance used to cause coagulation

73

**coagulant
agent coagulant**

(latex de caoutchouc) substance utilisée pour provoquer la coagulation

73

74

coagulant dipping

⟨rubber latex⟩ dipping process in which the mould or former is first immersed in a coagulant solution, withdrawn and dried, and then immersed in the compounded latex

74

trempe coagulant

⟨latex de caoutchouc⟩ procédé au trempé dans lequel le moule ou la forme sont d'abord immergés dans une solution coagulante, retirés, séchés, avant d'être immergés dans le mélange à base de latex

74

75

coagulating agent

⟨rubber latex⟩
SEE **coagulant** (73)

75

agent coagulant

⟨latex de caoutchouc⟩
VOIR **coagulant** (73)

75

76

coagulation

⟨rubber latex⟩ irreversible agglomeration of particles originally dispersed in a rubber latex, to form a continuous phase of the polymer and a dispersed phase of the serum

76

coagulation

⟨latex de caoutchouc⟩ agglomération irréversible des particules de caoutchouc primitivement dispersées au sein d'un latex, afin d'obtenir une phase continue du polymère et une phase dispersée du sérum

76

коагуляция

⟨каучуковый латекс⟩ необратимая агломерация частиц, ранее диспергированных, с образованием непрерывной фазы полимера и дисперсной фазы серума

77

coated fabric

textile fabric with an adherent layer or layers of rubber- and/or plastic-based material on one or both surfaces resulting in a flexible product

77

support textile revêtu

produit souple constitué par un support textile ayant une ou plusieurs couche(s) adhérente(s) de matériau à base de caoutchouc et/ou de plastique sur une ou deux face(s)

77

ткань с полимерным покрытием

эластичный материал, представляющий собой ткань, покрытую одним или несколькими слоями резины и/или пластмассы, нанесенными с одной или двух сторон

78

cold flow

slow deformation under gravitational force, at or below room temperature

78

écoulement à froid

lente déformation du caoutchouc, sous l'effet de son propre poids, à température ambiante ou à température plus basse

78

хладотекучесть

медленное изменение формы и размеров под действием собственного веса при комнатной или более низкой температуре

79

collapse

⟨cellular material⟩ inadvertent densification of a cellular material during its manufacture, resulting from breakdown of its cell structure

79

affaissement

⟨produit alvéolaire⟩ densification accidentelle d'un produit alvéolaire lors de sa fabrication, avec destruction de sa structure alvéolaire

79

уплотнение

⟨пористый материал⟩ непредусмотренное уплотнение пористого материала в результате разрушения пористой структуры в процессе его изготовления

80
colour-fastness on exposure to light
light fastness

resistance to colour changes due to exposure to light

NOTE Colour-fastness is commonly evaluated by visual assessment (using standard reference colour standards) or by instrumental assessment.

80
solidité de la couleur à la lumière
solidité à la lumière
résistance aux changements de la couleur par exposition à la lumière

NOTE La solidité de la couleur est communément évaluée par comparaison visuelle (avec des étalons de couleur normalisés) ou à l'aide d'instruments.

80

81
colourant
pigment or dyestuff compounding ingredient for colouring rubber

81
matière colorante
ingrédient de mélange colorant ou pigmentaire employé pour colorer le caoutchouc

81

82
colour staining
(of thread and foam-backed fabric)
undesired pick-up of colour by a thread or fabric

NOTE Examples are: the pick-up of such colour when immersed in water, dry-cleaning solvent or similar liquids that contain dyestuffs or colouring material not intended for colouring, or pick-up by direct contact with other dyed material from which colour is transferred by bleeding or sublimation.

82
tachage par coloration
(fil et support textile doublé d'un matériau cellulaire) développement indésirable d'une coloration sur un fil ou un support textile

NOTE Des exemples sont le développement d'une telle coloration lors de l'immersion dans l'eau, dans un solvant de nettoyage à sec ou dans des milieux liquides analogues contenant des teintures ou colorants non destinés à la coloration, ou le développement par contact direct avec un autre matériau teint dont la couleur est transférée par exsudation ou sublimation.

82

83
combined sulfur
sulfur remaining in a vulcanizate after extraction by a prescribed method

NOTE This sulfur is bound to organic constituents (organically combined sulfur, for example in vulcanized rubber or factice) or to inorganic constituents (inorganically combined sulfur, for example barium sulfate), or to both.

83
soufre combiné
soufre restant dans un vulcanisat après extraction selon une méthode prescrite

NOTE Ce soufre est lié à des constituants organiques (soufre combiné organiquement, par exemple, au caoutchouc vulcanisé ou au factice), ou à des constituants inorganiques (soufre combiné inorganiquement, par exemple sulfate de baryum), ou aux deux.

83
сера, связанная
сера, оставшаяся в вулканизате после удаления серы определенным методом

ПРИМЕЧАНИЕ Данная сера является связанной с органическими соединениями (органически связанная сера, например, вулканизированный каучук или фактис) или с неорганическими соединениями (неорганически связанная сера, например, сульфат бария) или с теми и другими.

84**complex shear modulus** G^*

ratio of the shear stress to the shear strain, where each may be represented by a complex number

84**module complexe de glissement** G^*

rapport de la contrainte de glissement à la déformation de cisaillement, lorsque chacune d'elles peut être représentée par un nombre complexe

84**комплексный модуль при сдвиге** G^*

отношение напряжения при сдвиге к деформации сдвига, в котором каждая величина может быть выражена комплексным числом

85**complex Young's modulus** E^*

ratio of the normal stress to the normal strain, where each may be represented by a complex number

85**module complexe de Young** E^*

rapport de la contrainte normale à la déformation normale, lorsque chacune d'elles peut être représentée par un nombre complexe

85**комплексный модуль Юнга** E^*

отношение нормального напряжения к нормальной деформации, в котором каждая величина может быть выражена комплексным числом

86**compound**

intimate mixture of a rubber or rubbers with all the ingredients necessary for the finished product

86**mélange¹⁾**

mélange intime d'un ou de plusieurs caoutchoucs avec tous les ingrédients nécessaires à sa transformation en produit fini

86**смесь**

смесь каучука или каучуков со всеми ингредиентами, необходимыми для готового изделия

87**compounding ingredient**

substance added to a rubber or rubber latex to form a mix

87**ingrédient de mélange**

substance ajoutée à un caoutchouc ou à un latex de caoutchouc pour former un mélange

87**ингредиент смеси**

вещество, добавленное к каучуку или к каучуковому латексу с целью образования смеси

1) Dans l'ISO 472:1999[3], le terme anglais «compound» est traduit par «composition», la définition étant la suivante:

«Mélange intime d'un polymère ou de polymères avec d'autres substances telles que charges, plastifiants, catalyseurs et colorants.»

88

compression moulding

moulding process in which the blank is placed directly in the mould cavity and compressed to shape by closure of the mould

88

moulage par compression

procédé de moulage dans lequel l'ébauche est placée directement dans l'empreinte du moule et comprimée pour la mettre en forme par fermeture du moule

88

89

compression set

deformation remaining after complete release of the force producing a compressive deformation

NOTE 1 For solid rubbers, compression set, as determined under specified conditions, is generally expressed as a percentage of the original deflection or deformation.

NOTE 2 For cellular materials, compression set, as determined under specified conditions, is generally expressed as a percentage of the original thickness.

89

déformation rémanente après compression

déformation restant après relâchement complet de la force produisant la déformation compressive

NOTE 1 Pour des caoutchoucs solides, la déformation rémanente après compression, déterminée dans des conditions spécifiées, est généralement exprimée en pourcentage de la flèche ou déformation initiale.

NOTE 2 Pour des matériaux alvéolaires, la déformation rémanente après compression, déterminée dans des conditions spécifiées, est généralement exprimée en pourcentage de l'épaisseur initiale.

89

90

conditioning

cf. **environmental conditioning** (144) and **mechanical conditioning** (235)

90

conditionnement

cf. **conditionnement** (144) et **conditionnement mécanique** (235)

90

91

contact stain

⟨by rubber⟩ stain which occurs on that portion of the surface of an object directly in contact with a rubber

91

tachage par contact

⟨par le caoutchouc⟩ tachage développé sur la partie de la surface d'un objet directement en contact avec un caoutchouc

91

92

continuous vulcanization

process for vulcanizing rubber during continuous passage through specially designed energy-transfer equipment

92

vulcanisation en continu

procédé de vulcanisation du caoutchouc par passage en continu à travers un équipement de transfert d'énergie spécialement conçu

92

93

**conventional sulfur
vulcanizing system**

〈diene rubbers〉 a general-purpose vulcanizing system using a relatively high amount of elemental sulfur as a vulcanizing agent and producing at optimum cure a network in which the combined sulfur exists predominantly in polysulfidic and disulfidic crosslinks and in non-crosslink chain modifications

93

**système de vulcanisation
conventionnel au soufre**

〈caoutchoucs diéniques〉 système de vulcanisation d'usage général comprenant une teneur relativement élevée en soufre élémentaire comme agent vulcanisant et développant à l'optimum de vulcanisation un réseau dans lequel le soufre combiné est présent essentiellement dans des ponts polysulfure et disulfure et dans des modifications de chaîne non pontales

93

**обычная серная
вулканизирующая система**

〈диеновые каучуки〉 вулканизирующая система общего назначения, содержащая относительно высокое количество элементарной серы в качестве вулканизирующего агента: образующаяся при этом в оптимуме вулканизации пространственная сетка содержит серу, связанную с каучуком преимущественно в виде полисульфидных и дисульфидных поперечных связей, а также связанную с каучуком внутримолекулярно

94

copolymer

polymer derived from two different monomers

NOTE Although the term is defined by IUPAC as "a polymer with more than one monomer", the definition in this International Standard is specific to the rubber industry.

94

copolymère

polymère dérivé de deux monomères différents

NOTE Bien que le terme soit défini par l'IUPAC comme «un polymère ayant plus d'un monomère», la définition donnée dans la présente Norme internationale est spécifique de l'industrie du caoutchouc.

94

95

copolymerization

polymer formation from two or more monomers

95

copolymérisation

formation d'un polymère à partir de deux ou plusieurs monomères

95

96

cored cellular material

cellular material containing a multiplicity of holes (usually, but not necessarily, cylindrical in shape) moulded or cut into the material in some pattern, normally perpendicular to the largest surface, and extending a part or all of the way through the piece

96

**produit alvéolaire avec
évidements**

produit alvéolaire comportant de multiples trous (évidements, habituellement mais non nécessairement, de forme cylindrique) moulés ou découpés dans la masse du produit, généralement perpendiculaires à la plus grande surface et traversant ou non toute l'épaisseur de la pièce

96

ячеистый наполнитель

ячеистый материал, содержащий множество пор (обычно, но не обязательно цилиндрических по форме), отформованный или вырезанный из куска материала той же структуры перпендикулярной наибольшей поверхности и заполняющий изделие или часть его

97

coupling agent

〈filler〉 compounding ingredient that enhances reinforcement by providing a chemical bond between the filler particles and rubber

97

agent de couplage

〈charge〉 ingrédient de mélange qui augmente l'effet renforçant en développant une liaison chimique entre les particules de charge et le caoutchouc

97

98
cracker
heavy-duty mill having two deeply corrugated or pyramid-cut rolls for breaking down a rubber or a mix, or for cutting rubber or a mix into pieces

99
crater
pit
hole
small, shallow surface cavity

100
crazing
formation of a random pattern of shallow cracks on a rubber surface usually due to degradation by light

NOTE Unlike ozone cracking, crazing does not depend on the presence of a tensile strain in the rubber.

101
creamed rubber latex
latex the rubber concentration of which has been increased by creaming and removal of the separated serum

cf. **creaming** (102)

102
creaming
(rubber latex) reversible process consisting of gathering, by gravitational force, rubber particles surrounded by serum near the bottom or top of the latex

NOTE This is generally accomplished by adding a creaming agent.

98
broyeur à cylindres
mélangeur puissant à deux cylindres cannelés ou recouvert de pointes pyramidales pour briser ou morceler un caoutchouc ou un mélange

99
cratère
creux
trou
petite cavité peu profonde à la surface d'une pièce

100
craquelage par la lumière
formation d'un réseau aléatoire de craquelures peu profondes à la surface du caoutchouc due habituellement à la dégradation par la lumière

NOTE À la différence du craquelage par l'ozone, le craquelage par la lumière ne dépend pas de la présence de contraintes de traction dans le caoutchouc.

101
latex crémé
latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par crémage et enlèvement du sérum séparé

cf. **crémage** (102)

102
crémage
(latex de caoutchouc) procédé réversible, consistant à rassembler par l'action de la pesanteur, à la partie haute ou basse du latex, les particules de caoutchouc en suspension dans un sérum

NOTE Ceci est généralement réalisé en ajoutant un agent de crémage.

98

99

100

101
отстоявшийся латекс
латекс, в котором концентрация каучука увеличена при отстаивании и отделении серума

см. **отстаивание** (102)

102
отстаивание
(каучуковый латекс) обратимый процесс, заключающийся в том, что частицы каучука, диспергированные в серуме, под действием центробежной силы собираются в нижней или верхней части сосуда с латексом

ПРИМЕЧАНИЕ Это обычно достигается добавлением агента отстаивания.

103**creaming agent**

(rubber latex) substance added to latex to increase the rate of creaming

103**agent de crémage**

(latex de caoutchouc) substance ajoutée au latex pour augmenter la vitesse de crémage

103**104****creep**

time-dependent increase in strain resulting from an applied stress

104**fluage**

augmentation en fonction du temps de la déformation résultant de l'application d'une contrainte

104**105****cross-head****T-head**

T-shaped extruder head which diverts the flow of rubber at right angles to the axis of the screw, for direct extrusion around the core

105**tête d'équerre****tête en T**

tête d'extrudeuse en forme de T qui oriente l'écoulement du caoutchouc à angle droit par rapport à l'axe de la vis pour diriger l'extrusion autour d'une âme

105**106****crosslink**

chemical bond or atom(s) joining two rubber chains or two parts of the same rubber chain as a result of vulcanization

106**pont****liaison pontale**

liaison chimique ou atome(s) reliant deux chaînes de caoutchouc ou deux parties d'une même chaîne, résultant de la vulcanisation

106**поперечная связь**

химическая связь, атом или группа атомов, соединяющие две цепи каучука или две части одной и той же цепи; эта связь является результатом вулканизации

107**crosslink density**

number of crosslinks per unit volume or unit mass of vulcanized rubber

107**densité du réseau**

nombre de ponts par unité de volume ou unité de masse du caoutchouc vulcanisé

107**плотность поперечных связей**

число поперечных связей на единицу объема или единицу массы вулканизата

108**crosslinking**

(the act of) insertion of crosslinks between or within rubber chains to give a network structure

108**réticulation****réтификация**

insertion de ponts entre ou dans les chaînes de caoutchouc conférant une structure en réseau

108**образование поперечных связей****сшивание**

процесс образования поперечных связей между цепями или внутри цепей каучука, приводящий к формированию трехмерной пространственной структуры

109

curative

SEE **vulcanizing agent** (447)

109

.....

VOIR **agent vulcanisant** (447)

109

110 cure SEE vulcanization (445)	110 cuisson VOIR vulcanisation (445)	110
111 curemeter test device that measures the progress of vulcanization at the vulcanizing temperature	111 rhéomètre appareil de mesure de l'évolution de la vulcanisation à la température de vulcanisation	111 кюрومتر прибор для испытания, который служит для измерения степени вулканизации при температуре вулканизации
112 cure rate rate at which a rubber compound vulcanizes after having reached the point of incipient vulcanization	112 vitesse de vulcanisation vitesse à laquelle un mélange à base de caoutchouc vulcanise après avoir atteint le début de vulcanisation	112 скорость вулканизации скорость, с которой вулканизуется резиновая смесь после достижения точки начала вулканизации
113 curing agent SEE vulcanizing agent (447)	113 VOIR agent vulcanisant (447)	113 CM. вулканизирующий агент (447)
114 damping constant <i>c</i> that component of applied force which is in quadrature (90° out of phase) with the deformation, divided by the velocity of deformation	114 constante d'amortissement <i>c</i> composante de la force appliquée en quadrature (déphasée de 90°) avec la déformation, divisée par la vitesse de la déformation	114 константа демпфирования <i>c</i> отношение составляющей приложенной силы, сдвинутой по фазе на 90° относительно деформации к скорости деформации
115 daylight space between the working surfaces of adjacent platens of a platen press	115 intervalle distance entre les surfaces de travail des plateaux adjacents d'une presse à plateaux	115
116 daylight press SEE platen press (298)	116 VOIR presse à plateaux (298)	116
117 deflashing process of removing flash	117 ébarbage procédé d'élimination des bavures	117

118
delayed-action accelerator
 accelerator that provides, at the vulcanization temperature, a period of no significant crosslinking, followed by a period of rapid crosslink formation

118
accélérateur à action retardée
 accélérateur qui assure, à la température de vulcanisation, une période pratiquement sans réticulation, suivie d'une période de formation rapide du réseau

118

119
depolymerization
 breakdown of a polymer to its monomer(s) or to a polymer of lower relative molecular mass

119
dépolymérisation
 décomposition d'un polymère à l'état de son (ses) monomère(s) ou à l'état d'un polymère de masse moléculaire relative inférieure

119

120
desiccant
 compounding ingredient used to absorb moisture present in a rubber compound or mix in order to reduce porosity in the final product

120
desséchant
 ingrédient de mélange utilisé pour absorber l'humidité présente dans un mélange à base de caoutchouc afin de réduire la porosité du produit fini

120

121
dibutyl phthalate absorption number
 minimum volume of dibutyl phthalate (DBP) absorbed by a given mass of carbon black required to form a semi-plastic mixture with pre-set rheological properties

121
indice d'absorption de phtalate de dibutyle
 volume minimal de phtalate de dibutyle (DBP) absorbé par une masse donnée de noir de carbone pour former un mélange semi-plastique dont les propriétés rhéologiques sont proches de la prise en masse

121

122
die
 that part of an extruder through which material is forced, forming a profile of the extrudate

122
filière
 partie d'une extrudeuse à travers laquelle un matériau est forcé pour donner la forme d'un profil à l'extrudat

122

123
die line
 longitudinally raised identification line formed deliberately on an extrudate

123
trait de filière
 trait en saillie produit longitudinalement sur un extrudat dans un but d'identification

123

124
diene rubber
 polymer having an unsaturated carbon main chain derived mostly from butadiene or a substituted butadiene

124
caoutchouc diénique
 polymère dont la chaîne hydrocarbonée principale insaturée dérive le plus souvent du butadiène ou de butadiène substitué

124

125
die swell

difference between the dimensions of the cross-section of an extrudate and the corresponding dimensions of the die orifice, usually quantified as the percentage increase in the cross-sectional area

125
gonflement à la filière

différence entre les dimensions de la section droite d'un extrudat et les dimensions correspondantes de l'orifice de la filière, habituellement exprimée en pourcentage d'augmentation de la surface de la section droite

125
разбухание экструдата

разность между размерами поперечного сечения экструдата и соответствующими размерами выходного отверстия мундштука экструдера, обычно выражаемая количественно как увеличение площади поперечного сечения в процентах

126
dipping

⟨rubber latex⟩ process in which a layer of rubber is deposited on a mould or former as a result of immersion in a bath of compounded latex

126
trempe

⟨latex de caoutchouc⟩ procédé consistant à déposer une couche de caoutchouc sur un moule ou une forme par immersion dans un mélange à base de latex

126

127
dispersing agent

⟨rubber latex⟩ surface-active substance used to facilitate the dispersion of solid compounding ingredients in an aqueous system

127
agent dispersant

⟨latex de caoutchouc⟩ substance tensioactive utilisée pour faciliter la dispersion d'ingrédients de mélange solides dans un système aqueux

127

128
dispersion

⟨the act of⟩ distribution of one or more compounding ingredients into a rubber, a rubber blend or a continuum material, by the application of shearing forces, in order to confer optimum and uniform properties

128
dispersion

⟨action⟩ répartition d'un ou de plusieurs ingrédients de mélange dans un caoutchouc, un mélange à base de caoutchouc ou un matériau continu, par application de forces de cisaillement, pour conférer des propriétés optimales et uniformes

128

129
dough

⟨rubber⟩ paste-like mass of smooth texture, consisting of a rubber mix and solvent, used for spreading

129
pâte

⟨caoutchouc⟩ masse pâteuse de texture lisse, constituée d'un mélange à base de caoutchouc et de solvant, utilisée en enduction

129

130
dry rubber content

⟨rubber latex⟩ concentration of rubber in a latex or cement

NOTE The dry rubber content is usually expressed as a percentage by mass.

130
teneur en caoutchouc sec

⟨latex de caoutchouc⟩ concentration en caoutchouc d'un latex ou ciment

NOTE La teneur en caoutchouc sec est habituellement exprimée en pourcentage en masse.

130

131**durometer**

instrument for measuring the indentation hardness of rubber

131**duromètre**

instrument pour mesurer la dureté du caoutchouc par indentation

131**твёрдомер**

прибор для измерения твердости резин методом вдавливания, как правило, по шкале Шора

132**dusting
chalking**

〈the act of〉 application of a powder to a rubber surface, generally to prevent adhesion to another surface

132**poudrage**

talcage
application d'une poudre à la surface d'un caoutchouc, généralement dans le but de prévenir l'adhérence à une autre surface

132**опудривание**

нанесение порошка на поверхность каучука обычно с целью предупреждения прилипания к другой поверхности

133**dyestuff**

soluble compounding ingredient used to impart colour

133**colorant**

ingrédient de mélange soluble utilisé pour conférer une coloration

133**134****dynamic vulcanization**

process of intimate melt mixing of a thermoplastic polymer and a suitably reactive rubbery polymer to generate a thermoplastic elastomer with a chemically crosslinked rubbery phase, resulting in properties closer to those of a thermoset rubber when compared to the same uncrosslinked composition

134**vulcanisation dynamique**

procédé de fusion à chaud rapprochée par lequel un polymère thermoplastique est mélangé à un polymère caoutchouteux convenablement réactif pour former un élastomère thermoplastique avec une phase gommeuse chimiquement réticulée, résultant dans des propriétés proches de celles d'un caoutchouc thermodurci, lorsque comparé à la même composition non réticulée

134**135****ebonite**

hard rubber (deprecated)
hard material made by sulfur vulcanization of rubber in which the hardness is substantially obtained by the action of the sulfur

135**ébonite**

caoutchouc durci (déconseillé)
matériau dur résultant de la vulcanisation au soufre du caoutchouc, la dureté étant essentiellement due à l'action du soufre

135**эбонит**

твёрдый материал, полученный с помощью серной вулканизации каучука, твердость которого, в основном, получается за счет действия серы

NOTE The hardness results from the increase in glass transition temperature that occurs when a diene rubber is combined with a higher proportion of sulfur.

NOTE La dureté est due à l'augmentation de la température de transition vitreuse qui se produit lorsqu'un caoutchouc diénique est combiné à une forte proportion de soufre.

ПРИМЕЧАНИЕ Твердость является результатом повышения температуры стеклообразного перехода, которое возникает в случае комбинирования диенового каучука с большим количеством серы.

136
efficient vulcanizing system
EV system

(diene rubbers) a vulcanizing system making efficient use of sulfur as a vulcanizing agent and producing at optimum cure a network containing predominantly thermally stable monosulfidic crosslinks

NOTE EV systems comprise a sulfur donor or a low concentration of elemental sulfur, or both, combined with a high concentration of accelerator(s).

136
système de vulcanisation
efficace
système EV

(caoutchoucs diéniques) système de vulcanisation permettant au soufre d'agir efficacement comme agent vulcanisant et développant à l'optimum de vulcanisation un réseau à prépondérance de ponts monosulfure thermiquement stables

NOTE Les systèmes EV comprennent un donneur de soufre ou une faible teneur en soufre élémentaire ou les deux, associés à une teneur élevée en accélérateur(s).

136
эффективная
вулканизирующая система

(диеновые каучуки) вулканизирующая система, в которой в качестве вулканизирующего агента эффективно используется сера; образующаяся при этом в оптимальном вулканизации пространственная сетка содержит преимущественно термостойкие моносulfидные поперечные связи

ПРИМЕЧАНИЕ Эффективные вулканизирующие системы состоят из донора серы или из сочетания небольшого содержания элементной серы и сравнительно высокого содержания ускорителя (ускорителей).

137
elastic shear modulus
storage shear modulus

G'
that component of applied shear stress which is in phase with the shear strain, divided by the strain

137
module élastique de
cisaillement
module de conservation en
cisaillement

G'
composante de la contrainte tangentielle appliquée en phase avec la déformation de cisaillement, divisée par la déformation

137
модуль упругости при
сдвиге

G'
отношение составляющей приложенного напряжения сдвига, находящегося в фазе с деформацией сдвига, к деформации сдвига

138
elastic Young's modulus
storage Young's modulus

E'
that component of applied normal stress which is in phase with the normal strain, divided by the strain

138
module élastique de Young
module de conservation de
Young

E'
composante de la contrainte normale appliquée en phase avec la déformation normale, divisée par la déformation

138
модуль упругости при
растяжении или сжатии

E'
отношение составляющей приложенного нормального напряжения, находящегося в фазе с нормальной деформацией, к деформации растяжения или сжатия

139
elasticity
property of recovery, approaching original size and shape, when deforming forces are removed

139
élasticité
propriété de retour à des dimensions et à une forme proches de l'état initial après suppression des forces de déformation

139

140
elastomer
macromolecular material which returns rapidly to approximately its initial dimensions and shape after substantial deformation by a weak stress and release of the stress

140
élastomère
matière macromoléculaire qui retourne rapidement et approximativement à sa forme et à ses dimensions initiales après cessation d'une contrainte faible ayant produit une déformation importante

140
эластомер
макромолекулярный материал, способный быстро восстанавливать почти первоначальную форму и размеры после значительной деформации под действием небольших нагрузок и после нагрузок

141
elongation at break
ultimate elongation
 per cent elongation of a test piece at rupture

141
allongement à la rupture
 allongement pour cent d'une éprouvette au moment de sa rupture

141
относительное удлинение при разрыве
 относительное удлинение испытуемого образца в момент разрыва, в процентах

142
emulsifying agent
 (rubber latex) surface-active substance used to facilitate the suspension of an immiscible liquid compounding ingredient in an aqueous system

142
agent émulsifiant
 (latex de caoutchouc) substance exerçant une action superficielle utilisée pour faciliter la suspension dans un système aqueux d'un ingrédient de mélange liquide non miscible

142

143
emulsion polymerization
 process in which one or more monomers are dispersed, with the aid of soaps and/or surfactants, to form a stable, colloidal, aqueous dispersion and then reacted to yield a latex

143
polymérisation en émulsion
 processus dans lequel un ou plusieurs monomères sont dispersés à l'aide de savons et/ou d'agents tensioactifs pour former une dispersion aqueuse colloïdale stable et réagir ensuite pour donner un latex

143

144
environmental conditioning
 storage of a test piece or material under specified conditions, such as temperature and humidity, for a specified time

144
conditionnement
 séjour d'une éprouvette ou d'un produit dans des conditions d'ambiance prescrites, comme la température et l'humidité, pendant une durée donnée

144
кондиционирование
 (окружающая среда) хранение испытательного образца или материала в течение определенного времени при стандартных условиях окружающей среды

145
EV system
 SEE **efficient vulcanizing system** (136)

145
système EV
 VOIR **système de vulcanisation efficace** (136)

145
система ЭВ
 СМ. **эффективная вулканизирующая система** (136)

146
evaporated rubber latex
 latex the rubber concentration of which has been increased by evaporation of some of the water

146
latex concentré par évaporation
 latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par évaporation partielle de l'eau

146
выпаренный латекс
 латекс, концентрация которого увеличена путем частичного испарения воды

147
expanded rubber
 cellular rubber, having closed cells, made from a solid rubber compound

147
caoutchouc expansé
 caoutchouc alvéolaire, à alvéoles fermés, obtenu à partir d'un mélange de caoutchouc sec

147
пористая резина
 ячеистая (губчатая) резина, имеющая закрытые поры и изготовленная из сухой резиновой смеси

148 extender organic material used as a replacement for a portion of the rubber required in a compound	148 diluant produit organique utilisé en remplacement d'une partie du caoutchouc nécessaire à un mélange	148 разбавитель экстендер органический продукт, используемый для замены части каучука, необходимого для получения резиновой смеси
149 extensometer device for determining the strain of a test piece during tensile testing	149 extensomètre dispositif destiné à déterminer la déformation d'une éprouvette pendant l'essai de traction	149
150 extractable sulfur sulfur in a rubber compound or vulcanizate that can be extracted by a specified solvent under specified conditions	150 soufre extractible soufre présent dans un mélange de caoutchouc ou un vulcanisat, qui peut être extrait par un solvant spécifié dans des conditions définies	150 сера, экстрагируемая сера, находящаяся в резиновой смеси или вулканизате и которая может быть экстрагирована с помощью определенного растворителя в определенных условиях
151 extraction stain (by rubber) stain which occurs on the surface of an object in contact with a liquid containing leached-out constituents of rubber	151 tachage par lessivage tachage développé sur la surface d'un objet en contact avec un liquide qui contient des constituants d'un caoutchouc extraits par lessivage	151
152 extrudate product of an extrusion process	152 extrudat produit résultant d'un processus d'extrusion	152 экструдат материал, получившийся в результате прохождения через экструдер
153 extruder machine which, through the use of a screw or a hydraulic ram, continuously shapes a material by forcing it through a die or dies	153 extrudeuse machine qui, grâce à une vis ou un piston hydraulique, met en forme d'une manière continue un matériau par passage forcé à travers une ou plusieurs filières	153 экструдер машина, имеющая шнек или гидравлический поршень, непрерывно придающая форму материалу при прохождении его через головку или головки
154 extruder head that part of an extruder which houses the die and die holder	154 tête d'extrudeuse partie d'une extrudeuse qui contient la filière et le porte-filière	154

155**extrusion**

continuous shaping of a material by passage through a die

155**extrusion**

mise en forme continue d'une matière par passage à travers une filière

155**шприцевание**

непрерывное формование материала при пропуске через мундштук

156**factice**

rubber substitute (deprecated)
solid compounding ingredient produced by reacting unsaturated oils (vegetable, fish or synthetic esters) with sulfur or sulfur chloride, and used as a processing aid or extender

NOTE The word "Factice" is a registered trademark of the American Cyanamid Co. in North America for their specific product which satisfies this definition.

156**factice**

ingrédient de mélange solide obtenu par réaction d'huiles non saturées (végétales, de poisson ou esters synthétiques) avec le soufre ou le chlorure du soufre et utilisé comme agent de mise en œuvre ou d'extension

NOTE «Factice» est une marque déposée en Amérique du Nord par l'American Cyanamid Co. pour les produits spécifiques qui répondent à cette définition.

156**157****fatigue breakdown**

deterioration of a test piece or product resulting from cyclic deformation

NOTE The rate of deterioration may be influenced by environmental factors, for example, temperature, oxygen, ozone and reactive liquids.

157**dégradation par fatigue**

dégradation d'une éprouvette ou d'un produit résultant d'une déformation cyclique

NOTE La vitesse de dégradation peut être influencée par des facteurs d'environnement comme la température, l'oxygène, l'ozone ou des liquides réactifs.

157**усталостное разрушение**

разрушение образца или изделия под воздействием циклической деформации

ПРИМЕЧАНИЕ Скорость разрушения зависит от многих факторов, например, температуры, кислорода, озона, агрессивных жидкостей.

158**fatigue life (dynamic)**

number of deformations required to produce a specified state of fatigue breakdown in a test piece or product that is deformed under a prescribed set of conditions

158**durée de vie en fatigue dynamique**

nombre de déformations nécessaires pour produire un niveau de dégradation par fatigue spécifié sur un échantillon ou un produit qui est déformé suivant un ensemble de conditions prescrites

158**усталостная выносливость (динамическая)**

число циклов деформации, при котором достигается определенная степень разрушения вследствие усталости образца или изделия, подвергшегося механической деформации при определенных условиях

159**field latex**

natural rubber latex with or without a preservative and prior to concentration or any other processing

NOTE The preservative is added to maintain the original state of the latex as it came from the tree.

159**latex des champs**

latex de caoutchouc naturel, avec ou sans agent de préservation et avant concentration ou tout autre traitement

NOTE L'agent de préservation est ajouté pour maintenir le latex dans son état d'origine, tel qu'il provient de l'arbre.

159

**160
filler**

solid compounding ingredient, in particulate form, which may be added in relatively large proportions to a rubber or rubber latex for technical or economic purposes

**160
charge**

ingrédient de mélange à l'état pulvérulent, pouvant être ajouté à un caoutchouc ou un latex de caoutchouc en proportion relativement élevée, dans un but technique ou économique

**160
наполнитель**

твёрдый ингредиент смеси в измельченной форме, вводимый в каучук или латекс в сравнительно больших количествах, для технических или экономических применений

**161
fines**

〈carbon black〉 agglomerates, pellets or pellet fragments which pass through a sieve of aperture size 125 µm under specified conditions

**161
fines**

〈noir de carbone〉 agglomérats, granules ou fragments de granules qui passent à travers un tamis de 125 µm d'ouverture de maille, dans des conditions définies

**161
мелкий порошок**

〈технический углерод〉 агломераты, гранулы или их обломки, которые могут проходить через сито с отверстиями 125 мкм в определенных условиях

**162
first-order transition**

change of state, usually synonymous with crystallization or melting in a polymer

**162
transition du premier ordre**

changement de structure, habituellement associé à la cristallisation ou à la fusion d'un polymère

**162
переход первого рода**

изменение состояния, обычно синонимическое с кристаллизацией или плавлением полимера

**163
fissure**

〈cellular material〉 split or crack in a cellular material

**163
fissure**

〈produit alvéolaire〉 fente ou craquelure dans un produit alvéolaire

**163
трещина**

щель или трещина в пористом материале

**164
flash
spew**

excess material protruding from the surface of a moulded product at the mould junction

**164
bavure**

matière en excès faisant saillie sur un produit moulé, au plan de joint du moule

164

**165
flash line**
SEE **spew line** (371)

165
.....
VOIR **ligne de bavure** (371)

165

166
flat cure
SEE **plateau cure** (296)

166
.....
VOIR **vulcanisation avec plateau** (296)

166
плоская вулканизация
СМ. **плато вулканизации** (296)

167**flex life**

number of cycles required to produce a specified degree of failure in a test piece that is flexed in a prescribed manner

167**résistance aux flexions répétées**

nombre de cycles nécessaire pour atteindre un degré déterminé de dégradation d'une éprouvette soumise à des flexions selon un processus défini

167**выносливость при многократном изгибе**

число циклов до определенной степени разрушения испытуемого образца, подвергаемого изгибу предписанным методом

168**flexometer**

machine which subjects a test piece to a cyclic deformation which may be in compression, tension, or shear or in any combination thereof, including bending motion

NOTE In some countries, the term applies only to machines that measure the effect of temperature rise and/or heat build-up.

168**flexomètre**

appareil d'essai soumettant une éprouvette à une déformation cyclique qui peut être une compression, une traction, un cisaillement ou une combinaison entre eux, y compris un mouvement de pliage

NOTE Dans certains pays, ce terme s'applique uniquement aux appareils qui mesurent l'effet de la hausse de température et/ou de l'échauffement interne.

168**флексометр**

прибор, обеспечивающий циклическую деформацию образца, которая может представлять собой сжатие, растяжение, сдвиг или любое их сочетание, включая изгиб

ПРИМЕЧАНИЕ В некоторых странах этот термин применяется только для обозначения приборов для измерения влияния повышения температуры и/или повышения внутреннего нагрева.

169**flocculant**

(rubber latex) substance which, when added to latex, causes flocculation

169**floculant**

(latex de caoutchouc) substance qui, ajoutée au latex, provoque la floculation

169**170****flocculation**

(rubber latex) formation (sometimes reversible) of loosely coherent, partially agglomerated rubber, distributed in the liquid phase of a latex

170**floculation**

(latex de caoutchouc) formation (parfois réversible) d'agglomérats de caoutchouc de faible cohésion, répartis dans la phase liquide du latex

170**флокуляция**

(каучуковый латекс) образование (иногда обратимое) непрочно связанных агломерированных частиц каучука, распределенных в жидкой фазе латекса

171**flow line**

visible line in a moulding in the direction of, and caused by, flow

171**ligne d'écoulement
ligne de coulée**

ligne visible sur un objet moulé, orientée dans la direction de l'écoulement et provoquée par celui-ci

171**172****flow marks**

marks or lines on a moulded product, caused by imperfect fusion of flowing fronts

172**traces d'écoulement**

marques ou lignes sur un produit moulé, dues à une fusion imparfaite des fronts d'écoulement de matière

172

173 foam stabilizer 〈rubber latex〉 compounding ingredient used in the preparation of latex foam to stabilize the foamed latex compound during gelling, drying and vulcanization	173 stabilisant de mousse 〈latex de caoutchouc〉 ingrédient de mélange utilisé dans la préparation de mousse de latex pour stabiliser le mélange de mousse de latex pendant la gélification, le séchage et la vulcanisation	173 стабилизатор пены 〈каучуковый латекс〉 ингредиент резиновой смеси, используемый при приготовлении пенорезины на основе латекса для сохранения ее стабильности во время желатинирования, сушки и вулканизации
174 foaming agent 〈rubber latex〉 compounding ingredient used to facilitate the formation of air bubbles in latex during the production of latex foam	174 agent moussant 〈latex de caoutchouc〉 ingrédient de mélange utilisé pour faciliter la formation de bulles d'air dans le latex au cours de la production de mousse de latex	174 вспенивающий агент пенообразователь 〈каучуковый латекс〉 ингредиент резиновой смеси, используемый для облегчения образования пузырьков воздуха в латексе при получении латексной пены
175 former shaped object on which a rubber product is produced by dipping and from which the product is subsequently removed	175 forme objet façonné sur lequel on produit par trempé un produit en caoutchouc, le produit étant ensuite enlevé	175 форма предмет определенной конструкции, на котором методом макания получают резиновые изделия с последующим их снятием
176 formulation list of compounding ingredients and their proportions, used in the preparation of a compound	176 formule liste des ingrédients de mélange et leurs proportions utilisés dans la préparation d'un mélange	176
177 free sulfur uncombined sulfur in a rubber compound or vulcanizate NOTE Practically, the methods for determination of free sulfur include elemental sulfur and may also include some coordinately bound reactive sulfur, such as that in thiuram disulfide and polysulfides.	177 soufre libre soufre non combiné dans un mélange à base de caoutchouc ou dans un vulcanisat NOTE Pratiquement, les méthodes de détermination du soufre libre incluent le soufre élémentaire et peuvent aussi inclure du soufre réactif lié par coordination, comme celui provenant des disulfures et polysulfures de thiurames.	177 свободная сера несвязанная сера в резиновой смеси или вулканизате ПРИМЕЧАНИЕ Практически методы по определению свободной серы включают элементарную серу и могут также включать незначительное количество соответственно связанной реактивной серы, например, в ди- и полисульфидах тиурама.
178 friction coating frictioning 〈the act of〉 process of applying a rubber coat to a textile by shearing action on a calender so that the coating impregnates the textile	178 frictionnage procédé d'application d'un revêtement de caoutchouc sur un support textile par action de forces de cisaillement sur une calandre, afin d'imprégner le textile par le revêtement	178 нанесение фрикционной накладки процесс нанесения резинового покрытия на текстильный материал под действием сдвига на каландре до окончательной пропитки текстиля покрытием

179**frictioning**

SEE friction coating (178)

179

.....

VOIR frictionnage (178)

179

.....

СМ. нанесение фрикционной накладки (178)

180**friction ratio**

ratio of the surface speeds of two adjacent rolls (mill, calender or refiner)

180**rapport de friction**

rapport des vitesses périphériques de deux cylindres adjacents (mélangeur, calandre ou raffineur)

180**фрикционное отношение
фрикция**

отношение поверхностных скоростей двух прилежащих валков (вальцев, каландров или рафинировочных вальцов)

181**frosting**

formation of a matt, bloom-like appearance on a rubber surface exposed to air, resulting from the action of ozone

181**givrage**

formation d'une surface veloutée sur le caoutchouc exposé à l'air, résultant de l'action de l'ozone

181**182****furnace carbon black
oil-furnace carbon black**

type of carbon black produced by the decomposition reaction of hydrocarbons when injected into a high-velocity stream of combustion gases

182**noir de carbone au four**

type de noir de carbone produit par la réaction de décomposition d'hydrocarbures injectés dans un courant de gaz de combustion à vitesse élevée

182**183****gauge length**

known distance between bench marks

183**distance entre repères**

distance connue entre les traits de repère

183**калибровочная длина**

определенная величина длины между указательными отметками

184**gel**

〈rubber latex〉 matrix of rubber particles, holding liquid, formed initially during the intentional coagulation of latex

184**gel**

〈latex de caoutchouc〉 matrice de particules de caoutchouc, retenant la phase liquide, formée initialement lors de la coagulation provoquée du latex

184**185****gelling**

〈rubber latex〉 process that forms a gel

185**gélification**

〈latex de caoutchouc〉 processus de formation d'un gel

185

186
gelling agent

⟨rubber latex⟩ substance used to cause gelling

186
agent gélifiant

⟨latex de caoutchouc⟩ substance utilisée pour provoquer la gélification

186

187
gel rubber

that portion of rubber insoluble in a chosen solvent

187
caoutchouc gel

fraction de caoutchouc insoluble dans un solvant donné

187
каучуковая гель

часть каучука, нерастворимая в выбранном растворителе

188
glass transition

second order transition (deprecated) reversible physical change in a material from a viscous or rubbery state to a brittle, glassy state

NOTE The mid-point of the temperature range over which this transition takes place is commonly termed the "glass transition temperature".

188
transition vitreuse

transition du second ordre (déconseillé)
changement physique réversible d'un matériau, d'un état visqueux ou caoutchoutique à un état vitreux cassant

NOTE La valeur médiane de l'intervalle dans lequel cette transition se produit est appelée communément la «température de transition vitreuse».

188
стеклование

фазовый переход второго рода (неупотребляемый термин)
процесс обратимого физического перехода материала из вязкого или высокоэластического состояния в хрупкое, стеклообразное

ПРИМЕЧАНИЕ Среднюю температуру диапазона, в котором происходит этот переход, обычно называют «температурой стеклования».

189
Gough-Joule effect

reversible property exhibited by vulcanized rubber whereby it contracts when heated while it is under stress

NOTE The modulus of elasticity increases with temperature if the rubber is heated under stress. Similarly, if the rubber is heated when under constant strain, it will experience greater stress. The effect is not exhibited at low temperatures nor by all compounds.

189
effet Joule-Gough

propriété réversible démontrée par le caoutchouc vulcanisé en ce qu'il se rétracte lorsque chauffé alors qu'il est sous contrainte

NOTE Le module d'élasticité augmente avec la température si le caoutchouc est chauffé sous pression. De même, si le caoutchouc est chauffé sous pression constante, la pression sera accrue. Cet effet n'est pas observable à basses températures ni pour tous les composants.

189

190
graft copolymer

graft polymer derived from more than one species of monomer

cf. **graft polymer** (191)

190
copolymère greffé

polymère greffé provenant de plus d'une espèce de monomères

cf. **polymère greffé** (191)

190

191**graft polymer**

polymer, the molecules of which have one or more species of block connected to the main chain as side chains, these side chains having constitutional or configurational features different from the constitutional units comprising the main chain, exclusive of junction points

191**polymère greffé**

polymère constitué de molécules dans lesquelles une ou plusieurs espèces de séquences sont fixées à la chaîne principale en formant des chaînes latérales, ces dernières ayant des caractères constitutionnels ou configurationnels différents de ceux des motifs constitutionnels formant la chaîne principale, à l'exclusion des points de jonction

191**192****grain**

uni-directional orientation of rubber and/or filler particles, resulting in anisotropy of a material

192**grain**

orientation unidirectionnelle d'un caoutchouc chargé ou non, entraînant une anisotropie

192**структурная ориентация**

направленная ориентация каучука и/или частиц наполнителя, приводящая к анизотропии материала

193**granulated rubber**

particulate form of either raw or unvulcanized compounded rubber, produced by cutting, usually consisting of particles no greater than 15 mm in diameter, with or without a coating to prevent agglomeration during production, transportation and storage

193**caoutchouc granulé**

forme particulaire de caoutchouc brut ou en mélange non vulcanisé obtenue par tranchage, dont les particules ont généralement un diamètre ne dépassant pas 15 mm, avec ou sans revêtement pour éviter l'agglomération pendant la fabrication, le transport et le stockage

193**194****ground vulcanized rubber**

scrap vulcanized rubber in particulate form used as an extender or filler

194**poudrette**

déchets de caoutchouc vulcanisé présentés sous forme pulvérulente, utilisés comme produit d'extension ou comme charge

194**резиновая крошка**

отходы старой резины в измельченном виде, используемые в качестве мягчителя или наполнителя

195**guayule rubber**

cis-polyisoprene separated from the rubber/resin extract of the shrub *Parthenium argentatum*

195**caoutchouc de guayule**

cis-polyisoprène séparé de l'extrait caoutchouc/résine, provenant de l'arbuste *Parthenium argentatum*

195**196****gum compound**

a rubber compound containing the necessary amounts of ingredients required for vulcanization and small amounts of other ingredients for processing, colouring and improving resistance to ageing

196**mélange pure gomme**

mélange à base de caoutchouc, contenant la quantité nécessaire d'ingrédients requis pour la vulcanisation et de faibles quantités d'autres ingrédients, pour la mise en œuvre, la coloration ou l'amélioration de la résistance au vieillissement du mélange

196**резиновая смесь**

смесь на основе каучука, содержащая необходимое количество ингредиентов для вулканизации и небольшое количество других ингредиентов для улучшения обработки, окраски и для придания стойкости к старению

197 gum dipping process of impregnating textiles with rubber by immersion in a rubber solution	197 gommage au trempé procédé d'imprégnation des textiles par du caoutchouc par immersion dans une solution de caoutchouc	197
198 gutta-percha hard thermoplastic substance, largely of <i>trans</i>-polyisoprene, obtained from trees of the <i>Sapotaceae</i> family	198 gutta-percha substance thermoplastique dure, essentiellement <i>trans</i>-polyisoprène, obtenue à partir d'arbres de la famille des <i>Sapotaceae</i>	198
199 hardness resistance to indentation	199 dureté résistance à l'indentation	199 твёрдость сопротивление материала вдавлению
200 hard rubber (deprecated) SEE ebonite (135)	200 caoutchouc durci (déconseillé) VOIR ébonite (135)	200 твёрдая резина (неупотребляемый термин) СМ. эбонит (135)
201 heat build-up accumulation of thermal energy generated within a material as a result of hysteresis that produces an increase in temperature	201 échauffement interne accumulation d'énergie thermique causée par hystérésis dans un matériau, produisant une élévation de température	201 теплообразование накопление тепловой энергии в материале, образующейся вследствие гистеризиса и приводящее к повышению температуры
202 heat-sensitive dipping <rubber latex> dipping process in which a mould or former is immersed in a compounded latex containing ingredients that cause the latex to gel at an elevated temperature	202 trempé thermosensible <latex de caoutchouc> procédé au trempé dans lequel un moule ou une forme sont immergés dans un mélange à base de latex contenant des ingrédients qui provoquent la gélification du latex à température élevée	202
203 heat sensitizer <rubber latex> gelling agent effective only at elevated temperatures	203 thermosensibilisateur <latex de caoutchouc> agent de gélification, actif seulement sous l'influence d'une température élevée	203 термосенсибилизатор <каучуковый латекс> агент гелеобразования (желатинизации), эффективный только при повышенной температуре

204 heating loss percentage loss in mass when carbon black is heated at a specified temperature to constant mass	204 perte à la chaleur pourcentage de perte en masse du noir de carbone maintenu à une température spécifiée jusqu'à masse constante	204
205 hole SEE crater (99)	205 trou VOIR cratère (99)	205
206 homopolymer polymer derived from a single type of monomer	206 homopolymère polymère issu d'un seul type de monomère	206
207 hysteresis phenomenon reflecting energy loss in a complete cycle of deformation and relaxation	207 hystérésis phénomène, reflet de la perte d'énergie dans un cycle complet de déformation et de relaxation	207
208 hysteresis loss loss of mechanical energy, usually manifested as a rise in temperature, in a complete cycle of deformation and relaxation	208 perte par hystérésis perte d'énergie mécanique se traduisant habituellement par une montée en température dans un cycle complet de déformation et de relaxation	208
209 impact resistance resistance to fracture under shock force	209 résistance au choc résistance à la cassure sous un choc	209 ударная прочность сопротивление разрушению под действием ударной силы
210 individual pellet crush resistance <carbon black> force required to fracture or to crush a pellet under specified conditions	210 dureté individuelle des granules <noir de carbone> force nécessaire pour fracturer ou écraser un granule dans des conditions spécifiées	210
211 inert filler filler having no reinforcing effect	211 charge inerte charge n'ayant pas d'effet renforçant	211 инертный наполнитель наполнитель, не обладающий усиливающим действием

**212
inhibitor**

substance used to prevent or suppress a chemical reaction

**212
inhibiteur**

substance utilisée pour empêcher ou arrêter une réaction chimique

**212
ингибитор**

вещество, применяемое для полного или частичного прекращения химической реакции

**213
injection moulding**

moulding process in which a rubber compound is forced into a closed mould from a separate chamber, by a pressure which is independent of the mould clamping force

**213
moulage par injection**

procédé de moulage dans lequel un mélange de caoutchouc est forcé dans un moule fermé à partir d'une chambre distincte du moule, sous une pression indépendante de la force de fermeture du moule

**213
литье под давлением**

процесс формования, при котором резиновая смесь выдавливается в закрытую форму из отдельной камеры под давлением, которое не зависит от усилия закрытия пресс-формы

**214
internal mixer**

machine with temperature controls containing one or more rotors operating in a closed cavity used to masticate and/or incorporate and disperse compounding ingredients into the rubber

**214
mélangeur interne**

machine dont on peut contrôler la température, possédant un ou plusieurs rotors opérant dans une chambre fermée, ayant pour fonction principale de mastiquer le caoutchouc et/ou d'y incorporer et disperser les ingrédients de mélange

**214
внутренний смеситель**

машина, имеющая один или несколько роторов, вращающихся в закрытой камере при температуре, которую можно контролировать; ее основная функция — пластикация каучука и/или внесение и диспергирование ингредиентов в смеси

**215
international rubber hardness degrees IRHD**

measure of hardness, the magnitude of which is derived from the depth of penetration of a specified indenter into a test piece under specified conditions

NOTE The IRHD scale is such that 0 degrees represents a material showing no measurable resistance to indentation and 100 degrees represents a material showing no measurable indentation. The scale is described fully in ISO 48[2].

**215
degrés internationaux de dureté du caoutchouc DIDC**

mesure de la dureté, dont la grandeur dérive de la profondeur d'enfoncement, dans une éprouvette, d'un pénétrateur prescrit dans des conditions spécifiées

NOTE L'échelle DIDC est telle que le degré 0 représente la dureté d'une matière n'opposant aucune résistance appréciable à la pénétration, et le degré 100 la dureté d'une matière dans laquelle la pénétration est négligeable. L'échelle est complètement décrite dans l'ISO 48[2].

**215
международные единицы твердости резины МЕТР**

мера твердости, величины которой определяется глубиной вдавливания стандартного пресса в образец в условиях испытания

ПРИМЕЧАНИЕ Международные единицы твердости резины измеряются по шкале, нулевое деление которой соответствует материалу, не обладающему заметным сопротивлением вдавливанию, а сотое деление — материалу, не обладающему заметной податливостью при вдавливании. Шкала подробно описана в ИСО 48[2].

**216
iodine adsorption number**
<carbon black> number of grams of iodine adsorbed per kilogram of carbon black under specified conditions

**216
indice d'adsorption d'iode**
<noir de carbone> nombre de grammes d'iode adsorbé par kilogramme de noir de carbone dans des conditions définies

**216
иодное число**
<технический углерод> масса иода, в граммах, адсорбированного техническим углеродом массой 1 кг в заданных условиях

**217
IRHD**
SEE international rubber hardness degrees (215)

**217
DIDC**
VOIR degrés internationaux de dureté du caoutchouc (215)

**217
МЕТР**
СМ. международные единицы твердости резины (215)

218

knuckles (deprecated)
SEE **wet spots** (454)

218

.....
VOIR **taches d'humidité** (454)

218

жесткие участки (неприемлемый термин)
СМ. **мокрые пятна** (454)

219**KOH number**

⟨rubber latex⟩ number of grams of potassium hydroxide equivalent to the acid radicals combined with ammonia in latex containing 100 g of total solids

219**indice de potasse**

⟨latex de caoutchouc⟩ nombre de grammes d'hydroxyde de potassium équivalant aux radicaux acides combinés à l'ammoniaque dans 100 g de matières solides totales

219**220****latex**

colloidal aqueous dispersion of a polymeric material

220**latex**

dispersion aqueuse colloïdale d'une matière polymérique

220**221****latex foam**

foam made from rubber latex

221**mousse de latex**

mousse obtenue à partir de latex de caoutchouc

221**латексная пена**

пена на основе латекса

222**leaching**

⟨rubber latex⟩ process in which products made from latex are washed with water to remove water-soluble materials, hence improving clarity, preventing blooming of hydrophilic materials, increasing resistivity and reducing water absorption

222**lavage**

⟨latex de caoutchouc⟩ procédé dans lequel des produits en caoutchouc sont nettoyés à l'eau pour éliminer les substances solubles dans l'eau, afin d'améliorer la clarté, d'empêcher les efflorescences de matières hydrophiles, d'accroître la résistivité et de réduire l'absorption d'eau

222**выщелачивание**

⟨каучуковый латекс⟩ процесс, при котором латексное изделие промывают в воде для удаления водорастворимых веществ, с целью улучшения прозрачности, предотвращения миграции гидрофильных веществ и снижения водопоглощения в готовом изделии

223**light fastness**

SEE **colour fastness on exposure to light** (80)

223**solidité à la lumière**

VOIR **solidité de la couleur à la lumière** (80)

223**224****limiting threshold strain**

⟨static ozone testing⟩ tensile strain below which the time required for the development of ozone cracks increases very markedly and becomes virtually infinite, under specified exposure conditions

224**seuil de déformation critique**

⟨essai statique à l'ozone⟩ déformation en traction au-dessous de laquelle le temps nécessaire pour que se développent des craquelures à l'ozone augmente très fortement et peut devenir pratiquement infini, dans des conditions prescrites d'exposition

224

225

linear polymer

polymer in which the monomeric units are bound to each other in a chain having no branches

225

polymère linéaire

polymère dans lequel les motifs monomères sont reliés les uns aux autres dans une chaîne sans ramification

225

226

liquid curing medium

LCM

salt bath

eutectic mixture of inorganic salts, the molten phase of which is used as a heating medium for the continuous vulcanization of a rubber compound, usually following extrusion

NOTE Commonly used salts are sodium nitrite and potassium nitrate.

226

milieu liquide pour vulcanisation

LCM

bain de sel

mélange eutectique de sels minéraux dont la phase fondue est utilisée comme moyen de chauffage pour la vulcanisation en continu d'un mélange de caoutchouc, habituellement à la suite de son extrusion

NOTE Les sels communément utilisés sont le nitrite de sodium et le nitrate de potassium.

226

227

logarithmic decrement

Δ

natural (Napierian) logarithm of the ratio between successive amplitudes of the same sign of a damped oscillation

227

décrément logarithmique

Δ

logarithme népérien du rapport entre les amplitudes successives de même signe d'une oscillation amortie

227

логарифмический декремент

Δ

натуральный логарифм отношения между последовательными амплитудами одного и того же знака затухающего колебания

228

loss shear modulus

G''

that component of applied shear stress which is in quadrature (90° out of phase) with the shear strain, divided by the strain

228

module de perte de cisaillement

G''

composante de la contrainte tangentielle appliquée en quadrature (déphasée de 90°) avec la déformation de cisaillement, divisée par la déformation

228

модуль потерь при сдвиге

G''

отношение составляющей приложенного напряжения сдвига, сдвинутой по фазе на 90° относительно деформации сдвига, к деформации растяжения или сжатия

229

loss Young's modulus

E''

that component of applied normal stress which is in quadrature (90° out of phase) with the normal strain, divided by the strain

229

module de perte de Young

E''

composante de la contrainte normale appliquée en quadrature (déphasée de 90°) avec la déformation normale, divisée par la déformation

229

модуль потерь при растяжении или сжатии

E''

отношение составляющей приложенного нормального напряжения, сдвинутой по фазе на 90° относительно нормальной деформации, к деформации растяжения или сжатия

230

marching cure

SEE **marching modulus cure** (231)**230**

.....

VOIR **vulcanisation avec module ascendant** (231)**230**

изменяющаяся вулканизация

СМ. **вулканизация с изменяющимся модулем** (231)**231****marching modulus cure**

marching cure

type of vulcanization during which the modulus does not reach a maximum value but continues to rise slowly, after a rapid rise, at the vulcanization temperature

231**vulcanisation avec module ascendant**

type de vulcanisation au cours de laquelle le module n'atteint pas une valeur maximale mais continue à croître lentement après une montée rapide, à la température de vulcanisation

231**вулканизация с изменяющимся модулем**

вулканизация, при которой модуль не достигает максимальной величины, но продолжает медленно расти после быстрого повышения, при температуре вулканизации

232**masterbatch
mother stock**

well-dispersed mixture of rubber and one or more compounding ingredients in known proportions for use as a raw material in the preparation of the final mix or compound

NOTE Masterbatches may be used to facilitate processing or enhance properties of the final product, or both.

232**mélange-maître
mélange mère**

mélange bien dispersé d'un ou plusieurs ingrédients de mélange en proportions définies dans un caoutchouc, utilisé comme ingrédient dans la préparation du mélange complet

NOTE Les mélanges-maîtres peuvent être utilisés pour faciliter la mise en œuvre ou améliorer les propriétés d'un produit fini, ou les deux.

232**маточная смесь**

смесь хорошо диспергированных в каучуке одного или нескольких ингредиентов в определенных соотношениях для использования при изготовлении рабочей смеси

ПРИМЕЧАНИЕ Маточные смеси могут использоваться для облегчения переработки или улучшения свойств готового продукта или того и другого.

233**mastication**

process of irreversibly reducing the molecular mass of a rubber, in either the raw or mixed state, by the action of mechanical work (shear) and atmospheric oxygen, sometimes assisted by peptizers and heat

233**mastication**

processus de réduction irréversible de la masse moléculaire d'un caoutchouc brut ou à l'état de mélange sous l'action d'un travail mécanique (cisaillement) et de l'oxygène de l'air, parfois assistée par un peptisant et la chaleur

233**234****maturation**

(rubber latex) controlled storage before further processing, which allows escape of air bubbles and partial prevulcanization of the rubber particles

234**maturation**

(latex de caoutchouc) stockage contrôlé avant mise en œuvre ultérieure, permettant l'élimination des bulles d'air et une prévulcanisation partielle des particules de caoutchouc

234**вызревание**

(каучуковый латекс) контролируемое хранение латекса перед дальнейшей переработкой, которое способствует стабилизации, удалению пузырьков воздуха, оптимальному распределению ингредиентов смеси и частичной предвулканизации резиновых частиц

235

mechanical conditioning

prescribed programme of deformation of a test piece prior to testing

235

conditionnement mécanique

programme prescrit de déformation d'une éprouvette avant essai

235

**кондиционирование
(механическое)**

установленная программа для деформации испытательного образца перед процессом испытания

236

mechanical fatigue limit

in deformation cycling, the maximum repetitive strain to which a test piece or product can be subjected, in the absence of chemical attack, without markedly decreasing fatigue life

236

limite de fatigue mécanique

déformation maximale répétée, dans une déformation cyclique, à laquelle une éprouvette ou un produit peuvent être soumis sans diminution sensible de la durée de vie en fatigue, en l'absence d'une attaque chimique

236

предел механической усталости

максимальная повторяемая деформация цикла, которой может быть подвержено изделие или испытываемый образец без значительного понижения усталостной выносливости в отсутствие химического воздействия

237

mechanical gasket

deformable material clamped between essentially stationary faces to prevent the passage of matter through an opening or joint

237

joint d'étanchéité statique

matériau déformable serré entre deux surfaces essentiellement fixes pour empêcher le passage de matière par une ouverture ou une jointure

237

механическое уплотнение

деформируемый материал, зажатый между неподвижными плоскостями для предотвращения проникания вещества через отверстие или стык

238

mechanical packing

deformable material used to prevent or control the passage of matter between surfaces which move in relation to each other

238

joint d'étanchéité dynamique

matériau déformable utilisé pour empêcher ou contrôler le passage de matière entre deux surfaces en mouvement l'une par rapport à l'autre

238

прокладка (механическая)

деформируемый материал, применяемый для предотвращения или контроля прохода вещества между поверхностями, которые движутся друг относительно друга

239

mechanical stability

(rubber latex) resistance to clotting of latex when subjected to mechanical shear under specified conditions

NOTE Mechanical stability of natural concentrate of latex is covered in ISO 35^[1].

239

stabilité mécanique

(latex de caoutchouc) résistance à la coagulation, sous l'effet d'une force de cisaillement appliquée dans des conditions définies

NOTE La stabilité du latex de caoutchouc naturel concentré fait l'objet de l'ISO 35^[1].

239

механическая устойчивость

(каучуковый латекс) сопротивление латекса свертыванию при воздействии механических сдвиговых усилий в стандартных условиях

ПРИМЕЧАНИЕ Механическая устойчивость концентрированного каучукового латекса является предметом ИСО 35^[1].

240
microhardness

hardness measured with an instrument having a smaller indenter and applying a lower force than normal instruments, permitting measurements on test pieces or thin sheets with dimensions too small to allow the use of normal instruments

NOTE Microhardness refers to the instrument and procedure used and is not a property of the rubber. See ISO 48[2].

240
microdureté

dureté mesurée avec un instrument ayant un pénétrateur plus petit que les instruments normaux et appliquant une force moindre, permettant des mesures sur des éprouvettes ou des feuilles minces ayant des dimensions trop faibles pour permettre l'utilisation des instruments normaux

NOTE La microdureté se réfère à l'instrument et à la méthode utilisée et non à une propriété du caoutchouc. Voir ISO 48[2].

240

241
migration stain

⟨rubber⟩ stain caused by rubber on any portion of the surface of an object not in direct contact with the rubber

241
tachage par migration

⟨caoutchouc⟩ tachage développé sur toute partie de la surface d'un objet qui n'est pas en contact direct avec un caoutchouc

241

242
mill
two-roll mill

machine with two counter-rotating rolls, frequently heated or cooled, usually driven at different speeds, and having an adjustable nip for mastication, mixing, blending, warm-up or sheeting

242
mélangeur à cylindres

machine possédant deux cylindres, souvent chauffés ou refroidis, tournant en sens inverse, habituellement à des vitesses différentes, leur écartement étant ajustable, et permettant le réchauffage, la mastication, le mélangeage ou la mise en feuille

242

243
mineral rubber

compounding ingredient derived from petroleum asphalt and used as a tackifier, softener or extender

NOTE The term is a misnomer; mineral rubber is not a rubber.

243
caoutchouc minéral

ingrédient de mélange dérivé d'asphalte pétrolier et utilisé comme agent donnant du collant, plastifiant ou produit d'extension

NOTE Cette dénomination est incorrecte; le caoutchouc minéral n'est pas un caoutchouc.

243
рубракс

ингредиент резиновой смеси, получаемый из нефтяного битума и используемый для повышения клейкости, как мягчитель или разбавитель

ПРИМЕЧАНИЕ Этот термин ошибочный; это не каучук.

244
mismatch
SEE off-register (266)

244
déport
VOIR déport par décalage (266)

244

245 mix adequate mixture of rubber in any form with other compounding ingredients	245 mélange mélange adéquat de caoutchouc, sous quelque forme que ce soit, avec d'autres ingrédients de mélange	245 смесь гомогенная смесь каучука, в любом виде, с другими ингредиентами
246 mixer machine which, through the action of mechanical work (shear), incorporates and disperses compounding ingredients into rubber(s) to form a mix or compound	246 mélangeur machine qui, sous l'action d'un travail mécanique (cisaillement), incorpore et disperse les ingrédients de mélange dans le ou les caoutchoucs pour former un mélange	246 смеситель машина, предназначенная для введения и диспергирования в каучуках ингредиентов смеси до образования однородной массы при механическом воздействии (сдвиге)
247 monomer low-molecular-mass substance the molecules of which are capable of reacting with like or unlike molecules to form a polymer	247 monomère substance de faible masse moléculaire constituée de molécules aptes à réagir avec elles-mêmes ou avec d'autres molécules pour former un polymère	247 мономер вещество с низкой молекулярной массой, состоящее из молекул, способных вступать в реакцию с подобными себе или другими молекулами с образованием полимера
248 monomeric unit unit contributed by a single monomer molecule in a polymerization process	248 motif monomère motif constitué d'une seule molécule monomère dans un procédé de polymérisation	248
249 Mooney scorch measure of incipient vulcanizing characteristics of a rubber compound using the Mooney shearing-disc viscometer	249 grillage Mooney mesure des caractéristiques de début de vulcanisation d'un mélange à base de caoutchouc, à l'aide d'un consistomètre Mooney à disque de cisaillement	249 подвулканизация по Муни измерение характеристик предва- рительного отверждения резино- вой смеси на вискозиметре Муни со сдвигающимся диском
250 Mooney viscosity measure of the viscosity of a raw rubber or rubber compound deter- mined in a Mooney shearing-disc viscometer	250 consistance Mooney mesure de la consistance d'un caoutchouc brut ou d'un mélange à base de caoutchouc, déterminée à l'aide d'un consistomètre Mooney à disque de cisaillement	250 вязкость по Муни измерение вязкости резины или резиновой смеси на вискозиметре Муни со сдвигающимся диском
251 mother stock SEE masterbatch (232)	251 mélange mère VOIR mélange-maître (232)	251 СМ. маточная смесь (232)

**252
moulding**

(act of) process of shaping a material in a mould by applying pressure and, usually, heat

**252
moulage**

procédé de mise en forme d'une matière au moyen d'un moule par application de pression et, habituellement, de chaleur

**252
процесс формования**

процесс придания формы материалу с помощью пресс-формы с применением давления и, как правило, нагрева

**253
moulding (product)
moulded product****253
objet moulé
objet obtenu par moulage****253
формованное изделие
изделие, изготовленное в пресс-форме****254
moulding shrinkage**

difference in dimensions between a moulding and the mould cavity in which it was moulded, both the mould and moulding being at normal room temperature when measured

**254
retrait au moulage**

différence des dimensions entre une pièce moulée et l'empreinte correspondante du moule dans laquelle elle a été moulée, le moule et la pièce moulée étant tous deux à une température ambiante normale lors du mesurage

**254
усадка при формовании**

различие в размерах между формованным изделием и полостью формы, в которой оно формовалось, причем измерение формы и формованного изделия производилось при обычной комнатной температуре

**255
mould lubricant
SEE release agent (327)****255
lubrifiant de démoulage
VOIR agent de démoulage (327)****255****256
Mullins effect**

reduction in the elastic modulus of a vulcanized rubber as a result of previous deformation and recovery

**256
effet Mullins**

diminution du module d'élasticité d'un caoutchouc vulcanisé résultant de déformation suivie de retour à l'état de repos

256**257
naphthenic oil
hydrocarbon process oil usually containing 30 % to 45 % by mass of naphthenic hydrocarbons****257
huile naphténique
huile de mise en œuvre hydrocarbonée renfermant généralement une fraction massique de 30 % à 45 % d'hydrocarbures naphténiques****257****258
natural ageing
ageing under service conditions**

NOTE Natural ageing occurs both outdoors and indoors, whereas the term **weathering** (451) applies only to outdoor exposure.

**258
vieillessement naturel
vieillessement dans les conditions de service**

NOTE Le vieillissement naturel se produit aussi bien en extérieur qu'en intérieur, alors que le terme **vieillessement aux intempéries** (451) s'applique seulement aux effets de l'exposition en extérieur.

258

259 natural-latex concentrate natural rubber latex containing ammonia and/or other preservatives and which has been subjected to some process of concentration	259 latex concentré latex de caoutchouc naturel renfermant de l'ammoniaque et/ou d'autres agents de préservation et qui a été soumis à un procédé quelconque de concentration	259
260 natural rubber <i>cis</i>-1,4-polyisoprene obtained from the botanical source <i>Hevea brasiliensis</i>	260 caoutchouc naturel <i>cis</i>-1,4-polyisoprène obtenu à partir de la source végétale <i>Hevea brasiliensis</i>	260
261 necking localized reduction in cross-section which may occur in a material under tensile stress	261 striction réduction localisée de la section transversale, qui peut se produire dans une matière soumise à un effort de traction	261 образование шейки локализованное уменьшение поперечного сечения, которое может возникнуть в материале под действием растягивающего напряжения (усилия)
262 nerve elastic resistance of a raw rubber or an unvulcanized rubber mix to deformation NOTE Nerve usually affects calendered-sheet gauge, extrudate dimensions and/or surface characteristics.	262 nerf résistance élastique d'un caoutchouc brut ou d'un mélange à base de caoutchouc non vulcanisé à une déformation NOTE Le nerf affecte habituellement l'épaisseur d'une feuille calandree, les dimensions d'un extrudat et/ou les caractéristiques de surface.	262
263 network three-dimensional reticulate structure formed by interchain or within-chain bonding of rubber molecules in combination with chain entanglements	263 réseau structure tridimensionnelle réticulée formée par des liaisons de molécules de caoutchouc entre chaînes ou à l'intérieur de celles-ci, combinée avec des enchevêtrements de chaînes	263 пространственная сетка трехмерная сетчатая структура, образованная путем соединения полимерных цепей между собой и образования связей в пределах одной и той же цепи
264 nip radial clearance between the roll surfaces of a mill or calender on a line of centres NOTE Alternatively, the space between the rolls used for milling or calendering the material.	264 écartement des cylindres distance entre les surfaces des cylindres d'un mélangeur ou d'une calandre, prise sur la ligne des centres NOTE En variante, espace entre les rouleaux utilisé pour mélanger ou calandrer le matériau.	264 зазор расстояние между поверхностями валков вальцев или каландра, измеряемое на линии центров ПРИМЕЧАНИЕ Минимальное перпендикулярное расстояние между валками, используемое при вальцевании или каландровании материала.

265**non-sulfur vulcanizing system**

vulcanizing system not requiring free or donated sulfur for cross-linking

265**système de vulcanisation exempt de soufre**

système de vulcanisation ne nécessitant pas de soufre libre ou apporté par un donneur de soufre pour la réticulation

265**несерная вулканизирующая система**

вулканизирующая система, не требующая элементной или донорной серы для образования поперечных связей

266**off-register mismatch off-set**

malformation of a moulded product by a lateral shift of one part of the mould relative to another part

266**déport par décalage déport**

malformation d'un objet moulé résultant d'un décalage latéral d'une partie du moule par rapport à une autre partie

266**267****off-set**

SEE off-register (266)

267**déport**

VOIR déport par décalage (266)

267**268****oil-extended rubber**

grade of raw rubber containing a relatively high proportion of process oil

NOTE The proportion of oil usually exceeds 15 parts per 100 parts by mass of rubber polymer.

268**caoutchouc étendu à l'huile**

qualité de caoutchouc brut renfermant de l'huile de mise en œuvre en proportion relativement élevée

NOTE La proportion d'huile dépasse habituellement 15 parties pour 100 parties en masse du polymère caoutchouc.

268**269****oil-furnace carbon black**

SEE furnace carbon black (182)

269

.....

VOIR noir de carbone au four (182)

269**270****open cell**

cell not totally enclosed by its walls and hence interconnecting with other cells or with the exterior

270**alvéole ouvert pore**

alvéole non totalement clos par ses parois et, par suite, communiquant avec les autres alvéoles ou avec l'extérieur

270**открытая пора**

пора, неполностью закрытая стенками и сообщающаяся с другими порами или внешней средой

271**open-cell cellular material**

cellular material in which practically all the cells are interconnecting

271**produit à alvéoles ouverts produit poreux produit spongieux**

produit alvéolaire dans lequel, pratiquement, tous les alvéoles communiquent entre eux

271**материал с открытыми порами губка**

пористый материал, в котором практически все поры сообщаются

272

optimum cure

condition of vulcanization required to achieve an acceptable compromise among a number of desired properties or the optimum value of a selected property

272

optimum de vulcanisation

conditions de vulcanisation requises pour obtenir un compromis acceptable parmi un certain nombre de propriétés ou la valeur optimale pour une propriété donnée

272

оптимальная вулканизация

условия вулканизации, позволяющие достигнуть приемлемого компромисса между некоторым количеством характеристик или оптимальная величина данной характеристики

273

O-ring seal

product of precise dimensions, moulded in one piece to the configuration of a torus with circular cross-section, suitable for use in a machined groove for static or dynamic service

273

joint torique

objet de dimensions précises moulé d'une seule pièce, ayant la forme d'un tore de section circulaire, destiné à être monté dans une gorge usinée et convenant à une utilisation statique ou dynamique

273

**уплотнение
кольцо круглого сечения**

изделие определенных размеров, отформованное в виде замкнутого кольца с круглым поперечным сечением, устанавливаемое в канавку уплотняющего устройства для работы в статических и динамических условиях

274

oscillating-disc curemeter

type of curemeter in which the force applied to the rubber mix is produced by an oscillating disc embedded in a test sample which is contained under pressure in a sealed cavity

274

rhéomètre à disque oscillant

type de rhéomètre dans lequel la force appliquée au mélange de caoutchouc est produite par un disque oscillant noyé dans une éprouvette maintenue sous pression dans une chambre étanche

274

275

overcure

state of vulcanization beyond the optimum cure

NOTE Overcure is generally caused by too long a time and/or too high a temperature of vulcanization and/or post cure, and/or a surplus of vulcanizing agents.

275

survulcanisation

état de vulcanisation au-delà de l'optimum de vulcanisation

NOTE La survulcanisation est généralement due à une durée de vulcanisation et/ou de post-vulcanisation trop longue, à une température de vulcanisation et/ou de post-vulcanisation trop élevée et/ou à un excès d'agents de vulcanisation.

275

перевулканизация

большая степень вулканизации по сравнению с оптимальной вулканизацией

ПРИМЕЧАНИЕ Обычно причиной перевулканизации является большая продолжительность и/или более высокая температура вулканизации и/или последующей вулканизации и/или избыток вулканизирующего агента.

276

oxygen-bomb ageing

SEE oxygen-pressure ageing (277)

276

vieillessement à la bombe à

oxygène
VOIR vieillissement dans l'oxygène sous pression (277)

276

277

**oxygen-pressure ageing
oxygen-bomb ageing**

ageing in oxygen at elevated temperature and pressure but excluding light

277

**vieillessement dans
l'oxygène sous pression**

vieillessement à la bombe à oxygène
vieillessement dans l'oxygène sous pression et à température élevée, à l'abri de la lumière

277

278**ozone cracking**

formation of fissures on the surface of rubber under a tensile strain, resulting from the action of ozone

NOTE Ozone cracks are perpendicular to the direction of the tensile strain, and usually occur in rubbers having main-chain unsaturation.

278**craquelage par l'ozone**

formation de fissures à la surface du caoutchouc sous tension, due à l'action de l'ozone

NOTE Les craquelures par l'ozone sont perpendiculaires à la direction de la déformation et se produisent habituellement dans les caoutchoucs à chaîne principale insaturée.

278**279****paraffinic oil**

hydrocarbon process oil, most or all of which is composed of alkanes

279**huile paraffinique**

huile de mise en œuvre hydrocarbonée, principalement ou totalement composée d'alcane

279**280****particle**

〈carbon black〉 smallest discernible spherical or nearly spherical unit which can exist separately

NOTE Groups of particles are generally coalesced.

280**particule**

〈noir de carbone〉 la plus petite unité sphérique ou sphéroïdale pouvant être isolée

NOTE Les particules sont généralement soudées entre elles par groupes.

280**частица**

〈технический углерод〉 наименьшая дисперсная единица сферической или близкой к сферической формы, которая может существовать изолированно

ПРИМЕЧАНИЕ Частицы обычно сплавлены между собой в группы.

281**peaky cure**

SEE **reverting cure** (336)

281**vulcanisation pointue**

VOIR **vulcanisation avec réversion** (336)

281**282****pellet**

〈carbon black〉 agglomerate manufactured to facilitate handling and processing

282**granule**

〈noir de carbone〉 agglomérat fabriqué pour faciliter la manipulation et la mise en œuvre

282**гранула**

〈технический углерод〉 агломерат, изготовленный для облегчения дозирования и процессов смешения

283**pellet size distribution**

percentage of carbon black pellets retained on each of a specified series of sieves arranged with progressively smaller openings

283**distribution granulométrique**

pourcentage de noir de carbone retenu dans une série spécifiée de tamis d'ouverture de maille décroissante

283**284****penetration stain**

〈rubber〉 stain which occurs on the outer or opposite surface of a material in contact with a rubber surface

284**tachage par pénétration**

〈caoutchouc〉 tachage développé sur la surface externe ou opposée d'un matériau en contact avec la surface d'un caoutchouc

284

285
peptizer

compounding ingredient used in small proportions to accelerate by chemical action the softening of rubber under the influence of mechanical action or heat, or both

285
peptisant

ingrédient de mélange, utilisé en faible proportion pour accélérer, par action chimique, le ramollissement des caoutchoucs sous l'influence d'une action mécanique, de la chaleur ou des deux ensemble

285
пептизатор

ингредиент смеси, применяемый в небольших количествах для ускорения химическим путем процесса пластификации каучука под действием механических сил, тепла или того и другого вместе

286
per cent elongation

elongation of a test piece or specified portion thereof having a uniform cross-section, expressed as a percentage of the original length

286
allongement pour cent

allongement d'une éprouvette ou d'une partie spécifiée de celle-ci, de section transversale uniforme, exprimé en pourcentage de sa longueur initiale

286
удлинение

удлинение испытываемого образца или его отдельного рабочего участка, имеющего постоянную начальную площадь поперечного сечения, выраженное в процентах от исходной длины

287
pigment

insoluble compounding ingredient used to impart colour

NOTE The use of **pigment** as a substitute for **compounding ingredient** (87) is discouraged.

287
pigment

ingrédient de mélange insoluble utilisé pour développer une coloration

NOTE L'usage du terme «pigment» dans le sens général **ingrédient de mélange** (87) est déconseillé.

287
пигмент

нерастворимый продукт, входящий в состав смеси для ее окрашивания

ПРИМЕЧАНИЕ Использование данного термина в значении **ингредиента смеси** (87) не рекомендуется.

288
pinhole

hole of very small diameter in the surface of a material

NOTE In the case of films, the hole usually penetrates through the entire thickness.

288
piqûre
trou d'épingle

trou de très petit diamètre à la surface d'un matériau

NOTE Dans le cas des films, le trou, en général, traverse l'épaisseur.

288

289
pit
SEE **crater** (99)

289
creux
VOIR **cratère** (99)

289

290
plasticity

characteristic of raw rubber or an unvulcanized rubber mix manifested by retention of deformation after removal of the deforming force

NOTE High plasticity implies a substantial retention of deformation.

290
plasticité

caractéristique d'un caoutchouc brut ou d'un mélange à base de caoutchouc non vulcanisé, qui se traduit par une certaine rétention de déformation après suppression de la force l'ayant causée

NOTE Une plasticité élevée implique une importante rétention de déformation.

290

291**plasticity number**

measure of plasticity, based upon the height of a test piece after being subjected to deformation under specified conditions of compressive force, time and temperature

291**indice de plasticité**

mesure de plasticité basée sur la hauteur d'une éprouvette qui a été déformée dans des conditions prescrites de force de compression, temps et température

291**292****plasticity retention index
PRI**

〈natural rubber〉 the ratio of the plasticity number, measured after air-oven ageing under specified conditions of 30 min at 140 °C, to the plasticity number before oven ageing

NOTE The determination of plasticity retention index is prescribed in ISO 2930^[5].

292**indice de rétention de
plasticité
PRI**

〈caoutchouc naturel〉 rapport de l'indice de plasticité, déterminé après vieillissement en étuve à air dans les conditions prescrites de 30 min à 140 °C, à l'indice de plasticité avant vieillissement en étuve

NOTE La détermination de l'indice de rétention de plasticité est prescrite dans l'ISO 2930^[5].

292**293****plasticizer**

compounding ingredient used to enhance the flexibility of a rubber or product, especially at low temperature

293**plastifiant**

ingrédient de mélange utilisé pour augmenter la flexibilité d'un caoutchouc ou d'un produit, plus particulièrement à basse température

293**294****plastimeter
plastometer**

instrument for measuring the plasticity of a material

NOTE Some commercial instruments called plastometers do not measure plasticity but measure the indentation produced in a product under a fixed load.

294**plastimètre**

plastomètre
instrument destiné à mesurer la plasticité d'un matériau

NOTE Certains appareils commercialisés sous le nom de plastomètres ne mesurent pas la plasticité mais l'indentation d'un produit sous une charge déterminée.

294**295****plastometer**

SEE **plastimeter** (294)

295**plastomètre**

VOIR **plastimètre** (294)

295**296****plateau cure**

type of vulcanization during which the modulus proceeds to a maximum and then remains essentially constant for a substantial period at the vulcanization temperature

296**vulcanisation avec plateau**

type de vulcanisation au cours de laquelle le module atteint un maximum puis reste essentiellement constant pendant une période suffisante, à la température de vulcanisation

296**плато вулканизации**

период вулканизации, в течение которого модуль достигает максимума, а затем остается практически без изменения в течение значительного периода времени при температуре вулканизации

297
platen

flat, metal plate (or chest) which applies heat and pressure to one or more moulds in a press

297
plateau

plaque ou plateau métallique plat destiné à transmettre chaleur et pression à un ou plusieurs moules dans une presse

297

298
platen press
daylight press

press having two or more superimposed heated platens between which moulds are pressed

298
presse à plateaux

presse comportant deux ou plusieurs plateaux superposés chauffés entre lesquels les moules sont pressés

298

299
plucking

tearing out of isolated portions from a rubber surface during separation from a second surface

299
arrachement

déchirement de fragments isolés d'une surface de caoutchouc lorsqu'on la sépare d'une seconde surface

299

300
polyaddition
SEE **addition polymerization** (8)

300
polyaddition
VOIR **polymérisation par addition** (8)

300

301
polymer

a substance composed of molecules characterized by the multiple repetition of one or more species of atoms or groups of atoms (constitutional units) linked to each other in amounts sufficient to provide a set of properties that do not vary markedly with the addition or removal of one or a few of the constitutional units

[IUPAC]

301
polymère

substance composée de molécules caractérisées par la répétition multiple d'une ou plusieurs espèces d'atomes ou de groupes d'atomes (unités constitutives) liées les unes aux autres en quantité suffisante pour conférer un ensemble de propriétés qui ne varient pas d'une manière notable par addition ou retrait d'une ou quelques unités constitutives

[IUPAC]

301

302
polymerization
cf. **emulsion polymerization** (143)
and **solution polymerization** (368)

302
polymérisation
cf. **polymérisation en émulsion** (143) et **polymérisation en solution** (368)

302

303**poromeric material**

synthetic leatherlike material that is permeable to air and water vapour and usually resistant to water penetration and abrasion

303**matériau poromère**

matériau synthétique ressemblant au cuir, perméable à l'air et à la vapeur d'eau et résistant habituellement à la pénétration de l'eau ainsi qu'à l'abrasion

303**поромерный материал**

синтетический материал, похожий на кожу, через который может проходить воздух и водяной пар, обычно стойкий к проникновению воды и истиранию

304**post cure**

heat and/or radiation treatment which is carried out following the primary vulcanization to enhance the level of one or more properties of a rubber

304**post-vulcanisation**

traitement par la chaleur et/ou par rayonnement, qui est effectué à la suite d'une première vulcanisation dans le but d'améliorer une ou plusieurs propriétés d'un caoutchouc

304**довулканизация**

обработка нагреванием или облучением, которая проводится вслед за первичной вулканизацией для усиления одного или нескольких свойств каучука

305**pot life**

period of time during which a reacting liquid thermosetting composition remains suitable for its intended application

305**vie en pot**

temps pendant lequel une composition réactive liquide thermodurcissable reste utilisable, après mélange, pour son application prévue

305**жизнеспособность**

период времени, в течение которого жидкое теплостатвердевающее соединение остается пригодным для предусмотренного применения

306**pour density**

apparent mass per unit volume of bulk powder, pellets or other discontinuous solid material

306**masse volumique apparente**

masse apparente par unité de volume de poudre en vrac, de granules ou de toute autre matière solide discontinue

306**307****powdered rubber**

particulate form of either raw or unvulcanized compounded rubber, usually consisting of particles no greater than 1 mm in diameter, with or without a coating to prevent agglomeration during production, transportation and storage

307**caoutchouc en poudre**

forme particulaire de caoutchouc brut ou en mélange non vulcanisé, dont les particules ont généralement un diamètre ne dépassant pas 1 mm, avec ou sans revêtement pour éviter l'agglomération pendant la fabrication, le transport et le stockage

307**308****precoagulum**

⟨rubber latex⟩ coagulum resulting from partial inadvertent coagulation of a rubber latex

308**précoagulat**

⟨latex de caoutchouc⟩ produit de la coagulation partielle accidentelle du caoutchouc d'un latex

308**предварительный коагулят**

⟨каучуковый латекс⟩ продукт частичной произвольной коагуляции латекса

309 preservative (rubber latex) substance added to uncompounded latex before or after concentration to inhibit putrefaction and accompanying coagulation	309 agent de préservation (latex de caoutchouc) substance ajoutée à un latex brut avant ou après concentration pour inhiber la putréfaction et la coagulation qui l'accompagne	309
310 preserved rubber latex latex treated to inhibit putrefaction and accompanying coagulation	310 latex préservé latex additionné d'agents de protection en vue d'empêcher sa fermentation et/ou sa coagulation	310 консервированный латекс латекс, обработанный специальными веществами, предотвращающими гниение и сопровождающую его коагуляцию
311 press cf. daylight press (116) and platen press (298)	311 presse cf. presse à plateaux (298)	311
312 prevulcanization inhibitor compounding ingredient that increases the time during which there is no significant crosslinking of a rubber compound at processing and vulcanizing temperatures with negligible effect on the cure rate at the vulcanization temperature NOTE A prevulcanization inhibitor differs from a retarder (333) in that it extends only the period before the onset of crosslinking, whereas many retarders suppress vulcanization reactions as a whole and so reduce the cure rate.	312 inhibiteur de prévulcanisation ingrédient de mélange qui accroît le temps pendant lequel il n'y a pas de réticulation significative d'un mélange à base de caoutchouc aux températures de mise en œuvre et de vulcanisation, avec un effet négligeable sur la vitesse de vulcanisation à la température de vulcanisation NOTE Un inhibiteur de prévulcanisation diffère d'un retardateur (333) en ce qu'il étend seulement la période qui précède la réticulation alors que nombre de retardateurs inhibent les réactions de vulcanisation dans leur ensemble, d'où une diminution de la vitesse de vulcanisation.	312
313 prevulcanized rubber latex latex in which the particles have been partially vulcanized NOTE Films and other products can be produced by simply drying such latex.	313 latex prévulcanisé latex dont les particules de caoutchouc ont été partiellement vulcanisées NOTE Les pellicules vulcanisées et autres produits finis peuvent être obtenus par simple séchage d'un tel latex.	313 подвулканизированный латекс латекс, в котором частицы каучука подвергнуты частичной вулканизации ПРИМЕЧАНИЕ Пленки и готовые к эксплуатации изделия могут быть получены только сушкой этого латекса.
314 PRI SEE plasticity retention index (292)	314 PRI VOIR indice de rétention de plasticité (292)	314

315**primary accelerator**

principal accelerator used in a vulcanizing system

315**accélérateur primaire**

accélérateur principal dans un système de vulcanisation

315**основной ускоритель**

главный ускоритель, применяемый в вулканизирующей системе

316**processibility**

relative ease with which raw or compounded rubbers can be handled in rubber-processing machinery

316**facilité de mise en œuvre**

facilité relative avec laquelle un caoutchouc brut ou un mélange peut être travaillé à l'aide des machines ou outils pour caoutchouc

316**технологичность**

относительная легкость, с которой сырая или содержащая добавки резиновая смесь обрабатывается на соответствующем оборудовании

317**processing aid**

compounding ingredient which improves the processibility of a rubber compound or mix

317**agent de mise en œuvre**

ingrédient de mélange qui facilite la mise en œuvre d'un mélange à base de caoutchouc

317**318****process oil**

hydrocarbon oil derived from petroleum or other sources and used as an extender or processing aid

318**huile de mise en œuvre**

huile hydrocarbonée dérivée du pétrole ou d'une autre source, utilisée comme produit d'extension ou comme agent de mise en œuvre

318**пластификатор**

углеводородное (минеральное) масло, получаемое из нефти или других источников и используемое как разбавитель или технологическая добавка

319**proofing**

the act of process of coating a fabric with a suitable rubber compound to impede penetration by a fluid, or to provide other special protective characteristics

319**imperméabilisation**

procédé de revêtement d'un tissu avec un mélange approprié de caoutchouc pour empêcher la pénétration d'un fluide ou pour conférer d'autres caractéristiques de protection particulières

319**320****raw rubber**

natural or synthetic rubber, usually in bales or packages, forming the starting material for the manufacture of rubber articles

NOTE It is normally free from compounding ingredients but may also, for example, take the form of a masterbatch with oil and/or filler [see also **oil-extended rubber** (268)].

320**caoutchouc brut**

caoutchouc naturel ou synthétique, habituellement en balles ou sous emballage, constituant le matériau de base pour la fabrication d'articles en caoutchouc

NOTE Il est normalement exempt d'ingrédients de mélange mais peut aussi, par exemple, être sous forme de mélange-maître avec de l'huile et/ou avec des charges [voir aussi **caoutchouc étendu à l'huile** (268)].

320

321 reclaim SEE reclaimed rubber (322)	321 régénéré VOIR caoutchouc régénéré (322)	321
322 reclaimed rubber reclaim vulcanized rubber that has been thermally, mechanically and/or chemically plasticized mainly for use as a rubber diluent, extender or processing aid	322 caoutchouc régénéré régénéré caoutchouc vulcanisé qui a été plastifié thermiquement, mécaniquement et/ou chimiquement pour être utilisé principalement comme diluant du caoutchouc, produit d'extension ou agent de mise en œuvre	322
323 reference marks SEE bench marks (40)	323 VOIR traits de repère (40)	323
324 refiner two-roll mill with a high friction ratio, used for such operations as processing of reclaimed rubber, processing of slightly scorched mixes and crushing of impurities	324 raffineur mélangeur à deux cylindres avec un rapport de friction élevé, utilisé pour des opérations telles que la mise en œuvre du caoutchouc régénéré, la mise en œuvre des mélanges légèrement grillés et pour écraser des impuretés	324
325 reinforcing agent compounding ingredient used in rubber to increase its resistance to mechanical forces	325 agent renforçant ingrédient de mélange utilisé dans le caoutchouc pour accroître sa résistance aux contraintes mécaniques	325
326 reinforcing filler reinforcing agent not basically involved in the vulcanization process	326 charge renforçante agent renforçant non directement impliqué dans le processus de vulcanisation	326
327 release agent mould lubricant substance applied to the inside surfaces of a mould, or added to a material to be moulded, to facilitate removal of the product from the mould	327 agent de démoulage lubrifiant de démoulage substance appliquée sur les surfaces internes d'un moule ou ajoutée au matériau à mouler, pour faciliter l'extraction de l'article hors du moule	327

328**re-odorant**

substance added to rubber to impart a special odour

328**odorant**

substance ajoutée au caoutchouc pour lui conférer une odeur particulière

328**329****residue after drying**

SEE **total solids** (427)

329**résidu après séchage**

VOIR **matières solides totales** (427)

329**330****resilience**

ratio of energy output to energy input in a rapid (or instantaneous) full recovery of a deformed test piece

330**résilience**

rapport de l'énergie restituée à l'énergie fournie, après un retour rapide (ou instantané) et complet à la forme initiale d'une éprouvette déformée

330**эластичность**

отношение возвращенной энергии к энергии затраченной при быстром (или мгновенном) полном восстановлении деформированного образца

331**resin**

organic material of indefinite and relatively high molecular mass, having a specific melting range

NOTE Resins may be used as softeners, tackifiers, processing aids, reinforcing agents and vulcanizing agents.

331**résine**

matériau organique de masse moléculaire non définie et relativement élevée, dont la fusion a lieu sur une plage de températures spécifique

NOTE Les résines peuvent être utilisées comme plastifiants, agents donnant du collant, agents de mise en œuvre, agents renforçants et/ou agents vulcanisants.

331**смола**

органический материал с неопределенным и относительно высоким молекулярным весом, который в твердом состоянии ломается неравномерно

ПРИМЕЧАНИЕ Смолы можно использовать в качестве мягчителей, технологических добавок, вулканизующих и усиливающих агентов.

332**resin rubber**

rubber compound to which a resin has been added to increase vulcanizate hardness without causing an undesirable increase in mix viscosity and inhibiting flow during processing

332**caoutchouc résine**

mélange à base de caoutchouc additionné d'une résine destinée à augmenter la dureté du vulcanisat sans accroître exagérément la consistance du mélange ni ralentir son écoulement lors de la mise sous presse

332**333****retarder**

compounding ingredient used to reduce the tendency of a rubber compound to vulcanize prematurely

333**retardateur**

ingrédient de mélange, utilisé pour réduire la tendance d'un mélange de caoutchouc à être vulcanisé prématurément

333**замедлитель**

ингредиент смеси, применяемый с целью замедления преждевременной вулканизации смеси

334**retracted spew**

SEE **back-rind** (33)

334

.....

VOIR **croquage** (33)

334

**335
reversion**

anaerobic deterioration of vulcanizate modulus and modulus-related properties on overcure, caused by a continued exposure to vulcanization temperatures

NOTE Reversion is caused by a decrease in crosslink density.

**335
réversion**

détérioration anaérobie du module d'un vulcanisat et des propriétés en relation avec le module, par survulcanisation due à une exposition continue aux températures de vulcanisation

NOTE La réversion est due à une diminution de la densité du réseau.

**335
реверсия
перевулканизация**

анаэробное ухудшение модуля вулканизата и свойств, связанных с этим модулем, вследствие перевулканизации, вызванной постоянным воздействием температуры вулканизации

ПРИМЕЧАНИЕ Реверсия происходит вследствие понижения плотности поперечных связей.

**336
reverting cure**
peaky cure

type of vulcanization during which the modulus proceeds to a maximum and then decreases during an additional period at the vulcanization temperature

**336
vulcanisation avec réversion**
vulcanisation pointue

type de vulcanisation au cours de laquelle le module passe par un maximum puis décroît pendant une période additionnelle à la température de vulcanisation

336

**337
roll**
cylinder forming a major, rotating member of a calender or mill

**337
cylindre**
élément rotatif essentiel d'une calandre ou d'un mélangeur

337

**338
root-mean-square strain**
square root of the mean value of the square of the strain averaged over one cycle of deformation

NOTE For a symmetrical sinusoidal strain, the root-mean-square strain equals the strain amplitude divided by $\sqrt{2}$.

**338
déformation quadratique
moyenne**
racine carrée de la valeur moyenne du carré de la déformation sur un cycle de déformation

NOTE Pour une déformation sinusoidale symétrique, la déformation quadratique moyenne est égale au quotient de l'amplitude de la déformation par $\sqrt{2}$.

**338
средне-квадратичная
деформация**
корень квадратный из средней величины квадратов деформации за цикл деформации

ПРИМЕЧАНИЕ Для деформации, изменяющейся симметрично по синусоидальному закону, средне-квадратичная деформация равна амплитуде деформации, деленной на $\sqrt{2}$.

**339
root-mean-square stress**
square root of the mean value of the square of the stress averaged over one cycle of deformation

NOTE For a symmetrical sinusoidal stress, the root-mean-square stress equals the stress amplitude divided by $\sqrt{2}$.

**339
contrainte quadratique
moyenne**
racine carrée de la valeur moyenne du carré de la contrainte moyenne sur un cycle de déformation

NOTE Pour une contrainte sinusoidale symétrique, la contrainte quadratique moyenne est égale au quotient de l'amplitude de contrainte par $\sqrt{2}$.

**339
средне-квадратичное
напряжение**
корень квадратный из средней величины квадратов напряжений за цикл деформации

ПРИМЕЧАНИЕ Для напряжения, изменяющегося симметрично по синусоидальному закону, средне-квадратичное напряжение равно амплитуде напряжения, деленной на $\sqrt{2}$.

340 rotorless curemeter

type of curemeter in which the force applied to the rubber mix is produced by the oscillation of one of the two dies forming the cavity in which the test sample is enclosed

340 rhéomètre sans rotor

type de rhéomètre dans lequel la force appliquée au mélange est produite par l'oscillation d'une des deux demi-chambres formant la chambre qui contient l'éprouvette

340

341 rubber

elastomer which can be, or already is, modified to a state in which it is essentially insoluble (but can swell) in boiling solvent, such as benzene, methyl ethyl ketone and ethanol-toluene azeotrope, and which in its modified state cannot be easily remoulded to a permanent shape by the application of heat and moderate pressure

NOTE A rubber in its modified state, free of diluents, retracts within 1 min to less than 1,5 times its original length after being stretched at normal room temperature (18 °C to 29 °C) to twice its length and held for 1 min before release.

341 caoutchouc

élastomère qui est déjà ou peut être amené à un état tel qu'il soit essentiellement insoluble, bien que susceptible de gonfler, dans un solvant porté à ébullition tel que benzène, méthyléthylcétone et azéotrope éthanol-toluène, et qui, dans son état modifié, ne peut être aisément remoulé par chauffage et pression modérés

NOTE En son état modifié, un caoutchouc ne contenant pas de diluants revient, en 1 min, à moins de 1,5 fois sa longueur initiale, après avoir été étiré à la température normale (18 °C à 29 °C) et maintenu au double de sa longueur initiale durant 1 min avant d'être relâché.

341 каучук

эластомер, который может быть или уже переработан в такое состояние, когда он практически нерастворим (но может набухать) в таких кипящих растворителях, как бензол, метилэтилкетон и азеотропная смесь этанол-толуол; модифицированный каучук не может быть повторно легко отпрессован до постоянной формы при нагревании и умеренном давлении

ПРИМЕЧАНИЕ Модифицированный каучук, не содержащий разбавителя, возвращается в течение 1 мин к 1,5 первоначальной длины после растяжения при комнатной температуре (от 18 °C до 29 °C) до удвоения длины образца и выдерживания в таком состоянии в течение 1 мин.

342 rubber hydrocarbon

polymer composed solely of carbon and hydrogen

NOTE This is a chemically pure polymer exclusive of proteins in natural rubber, antioxidants, stearic acid, extender oils, etc.

342 caoutchouc hydrocarboné

polymère composé uniquement de carbone et d'hydrogène

NOTE Il s'agit d'un polymère chimiquement pur et exempt de protéines dans le caoutchouc naturel, d'antioxydants, d'acides stéariques, d'huile de dilution, etc.

342

343 rubberize

impregnate and/or coat a substrate with rubber

343 caoutchouter

imprégner ou revêtir de caoutchouc un support

343 прорезинивание

пропитка и/или покрытие вещества резиной

344 rubber latex

colloidal aqueous dispersion of rubber particles

344 latex de caoutchouc

dispersion colloïdale aqueuse de particules de caoutchouc

344 каучуковый латекс

коллоидная водная дисперсия каучука

345 rubber substitute (deprecated) SEE factice (156)	345 VOIR factice (156)	345
346 salt bath SEE liquid curing medium (226)	346 bain de sel VOIR milieu liquide pour vulcanisation (226)	346
347 sample one or more items taken from a lot and intended to provide information on the lot and possibly to serve as a basis for a decision on the lot or on the process which had produced it NOTE Adapted from ISO 3534-2 ^[8] .	347 échantillon un ou plusieurs individus prélevés dans un lot et destinés à fournir des informations sur le lot, ces informations pouvant éventuellement servir de base à une décision concernant le lot ou le procédé qui l'a produit NOTE Adaptée de l'ISO 3534-2 ^[8] .	347 проба одно или более изделий, взятых из партии, которые используются для получения информации о всей партии и которые могут служить основанием для выдачи заключений о всей партии изделий ПРИМЕЧАНИЕ Определение по ИСО 3534-2 ^[8] .
348 Schwartz value measure of the modulus of rubber latex thread after specified mechanical conditioning NOTE The conditions for extension and retraction are specified in ISO 2321 ^[4] .	348 valeur Schwartz indice de Schwartz mesure dans des conditions mécaniques spécifiées du module des fils à base de latex de caoutchouc NOTE Les conditions d'extension et de rétraction sont spécifiées dans l'ISO 2321 ^[4] .	348
349 scorch premature vulcanization of a rubber compound	349 grillage vulcanisation prématurée d'un mélange à base de caoutchouc	349 подвулканизация предварительная вулканизация резиновой смеси
350 screw rotating member, with one or more helical grooves, used to propel rubber along the barrel of an extruder	350 vis pièce tournante, comportant une ou plusieurs rainures hélicoïdales, permettant de faire avancer le caoutchouc à l'intérieur du corps de l'extrudeuse	350
351 secondary accelerator accelerator used in low concentrations with the primary accelerator to optimize cure rate and vulcanize properties	351 accélérateur secondaire accélérateur utilisé à faible dose avec un accélérateur primaire pour optimiser la vitesse de vulcanisation et les propriétés des vulcanisats	351 вторичный ускоритель ускоритель, применяемый в небольших количествах с основным ускорителем с целью оптимизации скорости вулканизации и свойств вулканизата

352 second-order transition (deprecated) SEE glass transition (188)	352 transition du second ordre (déconseillé) VOIR transition vitreuse (188)	352 фазовый переход второго рода (неупотребляемый термин) СМ. стеклование (188)
353 semi-efficient vulcanizing system semi-EV system ⟨diene rubbers⟩ a vulcanizing system having sulfur with or without a sulfur donor and an accelerator concentration between those of a conventional sulfur vulcanizing system and an EV system	353 système de vulcanisation semi-efficace système semi-EV ⟨caoutchoucs diéniques⟩ système de vulcanisation dont les teneurs en soufre, avec ou sans donneur de soufre, et en accélérateur sont comprises entre celles d'un système de vulcanisation conventionnel au soufre et d'un système EV	353 полуэффективная вулканизирующая система применительно к диеновым каучукам — это вулканизирующая система, имеющая содержание серы (с донором или без донора серы) и ускорителя среднее между обычной серной вулканизирующей системой и эффективной вулканизирующей системой
354 semi-EV system SEE semi-efficient vulcanizing system (353)	354 système semi-EV VOIR système de vulcanisation semi-efficace (353)	354 система полу-ЭВ СМ. полуэффективная вулканизирующая система (353)
355 serum ⟨rubber latex⟩ dispersion medium for a latex	355 sérum ⟨latex de caoutchouc⟩ milieu de dispersion des particules de caoutchouc d'un latex	355 серум ⟨каучуковый латекс⟩ дисперсная среда латекса
356 set deformation remaining after complete release of the force producing the deformation	356 rémanence déformation résiduelle après suppression complète de l'effort ayant provoqué une déformation	356 остаточная деформация деформация, остающаяся после полного снятия нагрузки, вызывающей деформацию
357 set after break set of a test piece after stretching it to rupture cf. set (356)	357 déformation rémanente après rupture déformation rémanente d'une éprouvette après allongement jusqu'à rupture cf. rémanence (356)	357 остаточная деформация после разрыва остаточная деформация образца после его растяжения до разрыва СМ. также остаточная деформация (356)
358 sheeting ⟨the act of⟩ process of converting a rubber or rubber mix, rubber dough or coagulated latex into a form in which the thickness is small in proportion to the length	358 mise en feuille processus permettant de convertir un caoutchouc, un mélange ou une dissolution pâteuse à base de caoutchouc, ou un coagulum à base de latex, en une forme dont l'épaisseur est faible par rapport à la longueur	358 листование ⟨процесс⟩ придание каучуку, резиновой смеси, резиновой пасте или скоагулированному латексу формы заготовки, толщина которой невелика по отношению к длине

359 shelf ageing ageing during the period of storage between production and ultimate use	359 vieillessement au stockage vieillessement pendant la période de stockage entre la fabrication et l'utilisation	359
360 shelf life SEE storage life (385)	360 VOIR durée limite de stockage (385)	360 СМ. срок хранения (385)
361 shot amount of material delivered to the mould assembly in one moulding cycle	361 charge quantité de matière utilisée pour alimenter un moule en un cycle de moulage	361
362 skim coating topping (the act of) process of applying a thin layer of rubber compound or mix to a sheet material without significant shear forces between the rubber and the sheet	362 gommage processus d'application d'une mince couche de caoutchouc ou de mélange sur un matériau en feuille au moyen d'une calandre sans exercer de force de cisaillement importante entre le caoutchouc et la feuille	362 нанесение покрытия (процесс) нанесение тонкого слоя каучука или резиновой смеси на листовой материал путем использования без приложения значительных сил сдвига между каучуком и листом
363 skim rubber rubber obtained from the dilute latex separated during the concentration of natural rubber latex	363 caoutchouc de skim caoutchouc obtenu à partir de latex dilué, séparé pendant la concentration du latex de caoutchouc naturel	363
364 skin relatively dense layer at the surface of a cellular material	364 peau croûte couche relativement dense à la surface d'un produit alvéolaire	364 оболочка сравнительно плотный поверхностный слой пористого материала
365 sludge (rubber latex) sediment in unpounded rubber latex	365 sédiment (latex de caoutchouc) NOTE Ce terme français ne nécessite pas de définition particulière.	365 шлам (каучуковый латекс) некаучуковые вещества, содержащиеся в серуме натурального латекса

366**softener**

compounding ingredient used in small proportions to reduce the stiffness of a rubber mix or the hardness of the vulcanizate

366**émollient**

ingrédient de mélange utilisé en petites proportions pour réduire la raideur d'un mélange à base de caoutchouc ou la dureté d'un vulcanisat

NOTE — Le terme **émollient** est peu utilisé en français et cette définition se confond souvent avec celle de **plastifiant** (293).

366**367****sol rubber**

that portion of rubber soluble in a chosen solvent

367**caoutchouc sol**

fraction de caoutchouc soluble dans un solvant donné

367**каучуковая золь**

часть каучука, растворимая в выбранном растворителе

368**solution polymerization**

process in which one or more monomers are dissolved in a common solvent system and reacted to yield a polymer

368**polymérisation en solution**

processus dans lequel un ou plusieurs monomères sont dissous dans un système solvant et réagissent pour former un polymère

368**369****solvent discoloration**

transmittance, at a specified wavelength, of the filtrate obtained from the extract of carbon black, compared to that of the pure solvent

369**coloration d'un solvant**

transmittance, pour une longueur d'onde donnée, du filtrat obtenu après extraction du noir de carbone par un solvant, comparée à celle du solvant pur

369**370****spew**

SEE **flash** (164)

370

.....

VOIR **bavure** (164)

370**371****spew line
flash line**

line on the surface of a moulded product at the junction of the mould parts

371**ligne de bavure**

saillie à la surface d'un article moulé au niveau du plan de joint des parties du moule

371**372****spider line**

radial line on a cross-section of an extrudate corresponding to the spokes of a spider or bridge

372**marque d'étoile**

marque radiale sur la section transversale d'un extrudat correspondant aux branches d'une étoile porte-poinçon

372

373 sponge rubber cellular rubber consisting predominantly of open cells and made from a dry rubber compound	373 caoutchouc spongieux caoutchouc alvéolaire comportant principalement des alvéoles ouverts et obtenu à partir d'un mélange de caoutchouc sec	373 губчатая резина ячеистая резина, состоящая в основном из открытых пор и сделанная на основе сухой резиновой смеси
374 spreader machine for distributing a rubber dough or latex on the surface of sheet material by means of a blade	374 métier à enduire machine pour répartir une pâte de caoutchouc ou un latex à la surface d'un matériau en feuille au moyen d'une lame	374
375 spring constant K that component of an applied force which is in phase with the deformation, divided by the deformation	375 constante de ressort K composante de la force appliquée qui est en phase avec la déformation, divisée par la déformation	375 константа жесткости K отношение составляющей приложенной силы, находящейся в фазе со смещением, к деформации
376 stabilized rubber latex latex treated to inhibit premature coagulation	376 latex stabilisé latex additionné d'agents de protection en vue d'empêcher une coagulation prématurée	376 стабилизированный латекс латекс, обработанный с целью предотвращения преждевременной коагуляции
377 stabilizer (rubber) substance present in or added to raw rubber to maintain the properties at or near their initial values during drying, processing and storage	377 stabilisant (caoutchouc) substance présente ou incorporée à un caoutchouc pour en maintenir les propriétés à leurs valeurs initiales ou à des valeurs proches pendant le procédé par voie sèche, la mise en œuvre et le stockage	377 стабилизатор (каучук) вещество, присутствующее в полимере или вводимое в резиновую смесь для сохранения основных свойств в процессе сушки, переработки и хранения
378 stabilizer (rubber latex) substance incorporated in a latex to prevent the agglomeration/coagulation of rubber particles, especially during compounding and subsequent processing NOTE Stabilizers may be present naturally in latex.	378 stabilisant (latex de caoutchouc) substance incorporée à un latex pour empêcher l'agglomération/la coagulation des particules de caoutchouc, particulièrement pendant le mélangeage et les opérations ultérieures NOTE Des stabilisants peuvent être présents naturellement dans un latex.	378 стабилизатор (каучуковый латекс) вещество, вводимое в латекс, для предотвращения агломерации/коагуляции частиц каучука, особенно при смешении и последующих операциях ПРИМЕЧАНИЕ Стабилизаторы могут, естественно, быть присутствующими в латексе.

**379
stain**

cf. **contact stain** (91), **extraction stain** (151), **migration stain** (241) and **penetration stain** (284)

**379
tachage**

cf. **tachage par contact** (91), **tachage par lessivage** (151), **tachage par migration** (241) et **tachage par pénétration** (284)

379**380
standard compound**

compound prepared according to a prescribed formulation using standard reference ingredients and mixing procedures

**380
mélange standard**

mélange préparé selon une formule prescrite avec des ingrédients de référence et des procédures de mise en œuvre normalisés

380**381
steam pan**
SEE **autoclave** (31)**381
autoclave**
VOIR **autoclave** (31)**381****382
stereospecific
polymerization**
polymerization in which a tactic polymer is formed
cf. **tactic polymer** (404)**382
polymérisation
stéréospécifique**
polymérisation au cours de laquelle se forme un polymère tactique
cf. **polymère tactique** (404)**382****383
stiffener**
compounding ingredient used to increase the viscosity of an unvulcanized rubber mix**383
raidisseur**
ingrédient de mélange utilisé pour augmenter la viscosité d'un mélange à base de caoutchouc non vulcanisé**383****384
storage hardening**
increase in the viscosity of raw or unvulcanized rubber during storage
NOTE Storage hardening, unlike low-temperature crystallization, is not thermally reversible.**384
durcissement au stockage**
augmentation de la viscosité du caoutchouc brut ou non vulcanisé pendant le stockage
NOTE Le durcissement au stockage, à la différence de la cristallisation à basse température, n'est pas thermiquement réversible.**384
отверждение при хранении**
увеличение вязкости каучука или невулканизированной резиновой смеси при хранении
ПРИМЕЧАНИЕ Отверждение при хранении отличается от кристаллизации при низкой температуре, не являясь термически обратимым.**385
storage life
shelf life**
period of time after production during which a material or product kept under specified conditions retains its specified properties**385
durée limite de stockage**
durée pendant laquelle un matériau ou un produit, stocké dans des conditions définies, conserve ses propriétés spécifiées à dater de sa fabrication**385
срок хранения**
период времени после изготовления, в течение которого вещество или изделие, находящееся в определенных условиях, сохраняет свои основные свойства

386 storage shear modulus SEE elastic shear modulus (137)	386 module de conservation en cisaillement VOIR module élastique de cisaillement (137)	386
387 storage Young's modulus SEE elastic Young's modulus (138)	387 module de conservation de Young VOIR module élastique de Young (138)	387
388 strain change, due to force, in the dimensions of a body, referred to its original dimensions	388 déformation changement, provoqué par une force, des dimensions d'un corps par rapport à ses dimensions initiales	388 деформация изменение размеров тела по отношению к его первоначальным размерам, вызванное действием силы
389 strain amplitude ratio of the maximum deformation, measured from the mean deformation, to the free dimension of the unstrained test piece (mean to peak on one side only)	389 amplitude de la déformation rapport de la déformation absolue maximale, mesurée à partir de la déformation moyenne, à la dimension libre de l'éprouvette non déformée (de la valeur moyenne à la valeur maximale sur un seul côté)	389 амплитуда деформации отношение среднего значения максимальной деформации к свободным размерам недеформированного испытуемого образца (среднее значение полупериода)
390 strainer extruder-type machine designed to force a rubber or rubber mix through a sieve or sieves to remove solid extraneous material	390 extrudeuse filtreuse extrudeuse conçue pour forcer un caoutchouc ou un mélange à travers un ou plusieurs tamis, afin d'éliminer les corps étrangers solides	390 стрейнер экструдер, проектированный с целью пропуска резины или резиновой смеси через одно или несколько сит для удаления инородных твердых материалов
391 stress intensity, at a point in a body, of the internal forces (or components of force) that act on a given plane through the point NOTE Stress is expressed as a force per unit area. As used in tension, compression or shear tests, stress is calculated on the basis of the original dimensions of the appropriate cross-section of the test piece.	391 contrainte intensité, en un point d'un corps, des forces internes (ou de leurs composantes) qui agissent dans un plan donné passant par ce point NOTE La contrainte est exprimée en force par unité de surface. Dans le cas des essais de traction, de compression ou de cisaillement, la contrainte est calculée en utilisant les dimensions initiales de la section transversale appropriée de l'éprouvette.	391 условное напряжение интенсивность внутренних сил (или их составляющих) в точке тела, действующих в плоскости, проходящей через эту точку ПРИМЕЧАНИЕ Условное напряжение выражается величиной силы, действующей на единицу площади. При испытании на растяжение, сжатие или сдвиг условное напряжение рассчитывают исходя из первоначальных размеров поперечного сечения образца.

392 stress relaxation time-dependent decrease in stress at a constant strain	392 relaxation de contrainte diminution, en fonction du temps, de la contrainte à déformation constante	392
393 strike-through penetration of rubber from a coated to an uncoated surface	393 traversée pénétration du caoutchouc de la surface enduite vers la surface non enduite	393
394 structure (carbon black) property or characteristic of a carbon black aggregate that is manifested by the number of particles per aggregate, the dimensions, the shape of the aggregate and the tightness of particle interlocking, all taken together	394 structure (noir de carbone) propriété ou caractéristique d'un agrégat de noir de carbone qui se manifeste par le nombre de particules par agrégat, cette notion recouvrant les dimensions et la forme des agrégats ainsi que la densité des enchevêtrements de particules	394 структурность (технический углерод) свойство или характеристика агрегата технического углерода, проявляющееся числом частиц в агрегате, что включает размеры, форма агрегатов, а также плотность переплетений частиц
395 sulfide sulfur sulfur present in the rubber as inorganic or organic sulfide	395 soufre sous forme de sulfure soufre présent dans le caoutchouc sous forme de sulfure organique ou inorganique	395
396 sulfur donor vulcanizing system vulcanizing system in which there is no elemental sulfur present and all sulfur used in the vulcanization is provided by sulfur-containing materials NOTE In some countries, this is called a "sulfurless vulcanizing system".	396 système de vulcanisation avec donneur de soufre système de vulcanisation dans lequel il n'y a pas de soufre élémentaire présent, tout le soufre utilisé pour la vulcanisation étant fourni par des matériaux contenant du soufre NOTE Dans certains pays, ceci est appelé «système de vulcanisation sans soufre».	396
397 sun checking (deprecated) SEE sunlight checking (398)	397 VOIR craquelage par la lumière solaire (398)	397
398 sunlight checking sunlight cracking sun checking (deprecated) crazing or cracking of the surface of rubber due to exposure to sunlight	398 craquelage par la lumière solaire formation à la surface du caoutchouc de craquelures dues à une exposition à la lumière solaire	398

399 sunlight cracking SEE sunlight checking (398)	399 voir craquelage par la lumière solaire (398)	399
400 swelling increase in volume of a test piece immersed in a liquid or exposed to a vapour NOTE The French term "gonflement" also includes what is usually described in English as "blowing".	400 gonflement accroissement en volume d'une éprouvette ou d'un objet immergé(e) dans un liquide ou exposé(e) à une vapeur NOTE Le terme français «gonflement» comprend aussi ce qu'exprime le terme anglais «blowing».	400 набухание увеличение объема образца материала, помещенного в жидкость или пар ПРИМЕЧАНИЕ Французский термин «gonflement» включает также понятие, обозначаемое английским термином «blowing».
401 synthetic rubber rubber produced by polymerizing one or more monomers	401 caoutchouc synthétique caoutchouc produit par polymérisation d'un ou de plusieurs monomères	401
402 tack (unvulcanized rubber) property that causes contracting surfaces of unvulcanized rubber or rubber compounds to adhere to each other	402 collant de confection (caoutchouc cru) propriété d'un caoutchouc, ou d'un mélange à base de caoutchouc, qui permet à deux couches pressées ensemble d'adhérer à leur surface de contact	402 прихватка (невулканизированный каучук) характеристика каучука или смеси на базе каучука, которая позволяет прилипание двух контактных поверхностей
403 tackifier compounding ingredient used to increase the tack of unvulcanized rubber	403 agent donnant du collant ingrédient de mélange utilisé pour accroître le collant d'un mélange à base de caoutchouc non vulcanisé	403
404 tactic polymer regular polymer, the molecules of which can be described in terms of only one species of configurational repeating unit in a single sequential arrangement	404 polymère tactique polymère régulier dont les molécules peuvent être définies par une seule espèce de motif configurationnel répété dans un seul arrangement séquentiel	404
405 tear (rubber) mechanical rupture in a rubber caused by a high stress concentration at a cut, sharp angle or localized deformation	405 déchirement (caoutchouc) rupture mécanique dans un caoutchouc due à une concentration élevée de contraintes au niveau d'une coupure, d'un angle vif ou d'une déformation locale	405 раздир (каучук) механическое разрушение каучука в месте концентрации высокого напряжения, обусловленного порезом, острым углом или локализованной деформацией

406**tear strength**

maximum force required to tear a specified test piece, the force acting substantially parallel to the major axis of the test piece

406**résistance au déchirement**

force maximale nécessaire pour déchirer une éprouvette définie, la force agissant dans une direction principale parallèle au plus grand axe de l'éprouvette

406**сопротивление раздиру**

максимальная нагрузка, необходимая для разрыва испытуемого образца и действующая в основном параллельно большей оси образца

407**tensile modulus**

SEE **tensile stress at a given elongation** (410)

407**module**

VOIR **contrainte de traction pour un allongement donné** (410)

407**условное напряжение**

СМ. **напряжение при данном удлинении** (410)

408**tensile strength**

maximum tensile stress applied during stretching a test piece to rupture

408**résistance à la rupture par traction**

contrainte de traction maximale, exercée sur une éprouvette étirée jusqu'à la rupture

408**предел прочности при разрыве**

максимальное напряжение, вызывающее разрушение материала при растяжении

409**tensile stress**

stress applied to stretch a test piece

NOTE Tensile stress is calculated by dividing the applied force by the original cross-sectional area.

409**contrainte de traction**

contrainte subie par une éprouvette soumise à un étirement

NOTE La contrainte de traction est exprimée comme le quotient de la force appliquée par la surface de la section initiale.

409**напряжение при растяжении**

напряжение, приложенное для растяжения образца

ПРИМЕЧАНИЕ напряжение при растяжении рассчитывается путем деления величины прикладываемого усилия на первоначальную площадь поперечного сечения образца.

410**tensile stress at a given elongation**

tensile modulus
stress required to stretch the significant portion of a test piece to the given elongation

cf. **tensile stress** (409)

410**contrainte de traction pour un allongement donné**

module
contrainte de traction nécessaire pour communiquer un allongement donné à la partie significative d'une éprouvette

cf. **contrainte de traction** (409)

410**напряжение при данном удлинении**

условное напряжение
напряжение, необходимое для растяжения образца до заданного удлинения

см. также **напряжение при растяжении** (409)

411**tension fatigue**

process whereby fracture is induced, through crack growth, in a test piece or product subjected to repeated tensile stresses

411**fatigue en traction**

processus dans lequel la propagation de craquelures entraîne la rupture d'une éprouvette ou d'un produit soumis à des déformations répétées en traction

411**усталость при многократном растяжении**

разрушение изделия или испытуемого образца, подвергшихся действию циклических напряжений посредством разрастания дефектов

412
tension set

extension remaining after a test piece has been stretched and allowed to retract freely

412
déformation rémanente
après allongement

allongement résiduel d'une éprouvette étirée puis relâchée

412
остаточное удлинение

удлинение, оставшееся в образце после его растяжения и последующего восстановления

413
terpolymer

polymer derived from three different monomers

413
terpolymère

polymère dérivé de trois monomères différents

413

414
test piece

piece of material of appropriate shape and size, prepared so that it is ready for use in a test

NOTE In the USA, the word "specimen" is generally used to denote "test piece".

414
éprouvette

pièce de forme et de dimensions appropriées, prête à être utilisée pour un essai

414
образец для испытаний

часть материала соответствующей формы и размера, подготовленная для испытания

415
T-head
SEE **cross-head** (105)

415
tête en T
VOIR **tête d'équerre** (105)

415

416
thermal carbon black
type of carbon black produced under controlled conditions by the thermal decomposition of hydrocarbon liquids or gases, or a combination thereof, in the absence of air or flames

416
noir de carbone thermique
type de noir de carbone produit dans des conditions contrôlées par décomposition thermique d'hydrocarbures liquides ou gazeux, ou d'une combinaison des deux, en l'absence d'air ou de flammes

416

417
thermal degradation
degradation due to increase in temperature resulting from external application, or internal generation, of heat

417
dégradation thermique
dégradation due à une élévation de température par suite de l'application d'une source de chaleur externe ou par génération interne de chaleur

417
тепловая деградация
деградация, вызванная повышением температуры вследствие воздействия внешнего теплоисточника или создания внутреннего тепла

418
thermoelasticity
rubber-like elasticity resulting from an increase in temperature

418
thermoélasticité
élasticité analogue à celle du caoutchouc résultant d'une augmentation de la température

418

419
thermoplastic elastomer
(TPE)

polymer or blend of polymers that has properties at its service temperature similar to those of vulcanized rubber but can be processed and reprocessed at elevated temperature like a thermoplastic

NOTE Thermoplastic rubber is a commonly used term for thermoplastic elastomer.

419
élastomère thermoplastique
ETP

polymère ou mélange de polymères qui présente, à la température de service, des propriétés similaires à celles du caoutchouc vulcanisé mais qui peut être transformé et mis en œuvre ultérieurement au même titre que les composés thermoplastiques

NOTE Le terme «caoutchouc thermoplastique» est communément utilisé pour désigner un élastomère thermoplastique.

419

420
thermoplastic vulcanizate

thermoplastic elastomer with a chemically crosslinked rubbery phase, produced by dynamic vulcanization

420
vulcanisat thermoplastique

élastomère thermoplastique comportant une phase caoutchouc chimiquement réticulée, produite par vulcanisation dynamique

420

421
thermoset

polymer that, when cured by heat or other means, changes into a substantially infusible and insoluble product

421
thermodurcissable

polymère qui est transformé en un produit pratiquement infusible et insoluble lorsqu'il est traité par la chaleur ou par d'autres moyens

421

422
thermosetting, adj

capable of being irreversibly changed into a substantially insoluble material or product

422
thermodurcissable, adj

susceptible d'être transformé d'une manière irréversible en un matériau ou produit essentiellement insoluble

422

423
thickener

compounding ingredient used in small quantities to increase the viscosity of latex or a latex mix

423
épaississant

ingrédient de mélange utilisé en petite quantité pour augmenter la viscosité du latex ou d'un mélange à base de latex

423
загуститель

ингредиент резиновой смеси, применяемый в небольшом количестве для повышения вязкости латекса или латексной смеси

424
threshold strain

(static ozone testing) highest tensile strain at which a rubber can be exposed at a given temperature to air containing a given concentration of ozone without ozone cracks developing on it after a given exposed period

424
seuil de déformation

(essai statique à l'ozone) déformation en tension la plus élevée à laquelle un vulcanisat peut être exposé, à une température donnée, à l'air contenant une concentration donnée d'ozone sans qu'il s'y développent des craquelures après une durée d'exposition donnée

424
пороговая деформация

(статическое испытание в озоносодержащей среде) максимальное значение статической деформации растяжения, при котором отсутствуют трещины на поверхности резины, выдерживаемой длительное время в озоносодержащей среде

425
tinting strength

〈carbon black〉 capacity to reduce reflectance of a white paste in comparison to a reference black under specified conditions

NOTE This is usually expressed as a dimensionless ratio of the reflectance of a standard paste to that of a sample paste, both pastes being prepared and tested under specified conditions.

425
pouvoir colorant

〈noir de carbone〉 capacité de réduire la réflectance d'une pâte blanche, comparée à celle d'un noir de carbone de référence, dans des conditions définies

NOTE Il s'exprime généralement comme un rapport sans dimension de la réflectance d'une pâte étalon à celle d'une pâte échantillon, les deux pâtes ayant été préparées et essayées dans des conditions définies.

425
красящая способность

〈технический углерод〉 способность уменьшать отражение света белой пасты в сравнении с отражением света от контрольного образца технического углерода в заданных условиях

ПРИМЕЧАНИЕ Она обычно выражается как отношение, в единицах, отражения света стандартной пасты к отражению света образца пасты; при этом обе пасты изготовлены и испытаны в заданных условиях.

426
topping
(the act of)
SEE **skim coating** (362)

426
.....
VOIR gommage (362)

426
промазка
СМ. **нанесение покрытия** (362)

427
total solids
residue after drying
proportion, expressed as a percentage by mass, of material not volatile under the conditions of test

427
matières solides totales
résidu après séchage
taux, exprimé en pourcentage en masse, de matières non volatiles dans les conditions de l'essai

427

428
total sulfur
all the sulfur present in a material, irrespective of its chemical form or origin

428
soufre total
tout le soufre présent dans un matériau, quelle qu'en soit sa forme chimique ou son origine

428
сера, общая
вся сера, находящаяся в продукте, независимо от ее химической формы или происхождения

429
TPE
SEE **thermoplastic elastomer** (419)

429
ETP
VOIR élastomère thermoplastique (419)

429

430
transfer moulding
moulding process by which a rubber compound, in a chamber integral with the mould, is forced into one or more closed cavities by a pressure that is dependent on the mould-clamping force

430
moulage par transfert
procédé de moulage dans lequel un mélange de caoutchouc, placé dans une chambre intégrée dans le moule, est forcé dans une ou plusieurs empreintes sous une pression qui dépend de la force de fermeture du moule

430
плунжерное формование
процесс формования, при котором резиновая смесь выдавливается в закрытую форму или формы из камеры, составляющей единое целое с пресс-формой, под давлением, которое зависит от усилия закрытия пресс-формы